

TEX-SOURS: PENGUIN SHAKESPEARE SERIES 2005

TRADIXION-ADAPTASION: DEV VIRAHSAWMY

**WILLIAM SHAKESPEARE**

**LERWA LIR**

***(KING LEAR)***

© TRANSLATION DEV VIRAHSAWMY

BOUKIE BANANE

## **BANN PERSONAZ DAN PIES**

LIR, Ierwa Briteyn

GONERIL, Lir so pli gran tifi

REGANN, Lir so deziem tifi

KORDELIA, Lir so trwaziem ek dernie tifi

DIK ALBANI, mari Goneril

DIK KORNWARL, mari Regann

LERWA LAFRANS

DIK BOURGOGN

ERL KENT, pli tar li degize an Kayous

ERL GLOSTER

EDGAR, garson Gloster, pli tar degize an Pov Tom

EDMON, garson ilezitim (batar) Gloster

OSWARLD, Serviter prinsipal Goneril

BOUFON LERWA LIR

TRWA SEVALIE

KOURANN, enn nob oservis Gloster

BANN NOB

TRWA SERVITER

VIE BONOM, meteye Gloster

TRWA MESAZE

DOKTER – Li okip Kordelia

KAPITENN, mars ar Edmon

SEF MESAZE

DE OFISIE

Sevalie dan laswit Lir, serviter, solda, nob

# AK 1 SENN 1

*KENT, GLOSTER EK EDMON RANTRE*

**KENT**

Mo ti panse ki ant Dik Albani ek Dik Kornwarl, Lerwa ti prefer Albani.

**GLOSTER**

Se seki nou tou ti kwar. Me dan manier ki li finn diviz rwayom, pa paret ki li get ar de lizie parski zot par mem parey dan kantite ek kalite.

**KENT**

Pa ou garson sa Monsenier?

**GLOSTER**

Wi, mo'nn pran responsabilite pou elve li. Mo finn telman onte pou rekonet li ki mo onte finn gagn kor.

**KENT**

Pa kon...pran...

**GLOSTER**

Mo asir ou, sa zenes la so mama ti pran tou, net; ... li ti vinn gro-vant. Laverite se ki li ti gagn enn batar dan ber avan enn mari lor lili. Ou pa santi loder bisagn?

**KENT**

Difisil pou koz pese kan fri pese li enn bote rar.

**GLOSTER**

Sir, mo ena osi enn garson lezitim, enpe pli vie ki sannla me pa kapav dir ki mo kontan li plis. Mem si sa kouyon la ti vini ankaset san envitasion, bizen rekonet so mama ti enn bay bougres; so fabrikasion ti fer dan enn nisa apar. Bizen rekonet sa batar la. Edmon, eski to konn sa Misie la?

**EDMON**

Non, Monsenier.

**GLOSTER**

Mo prezant twa Erl Kent. Li enn ami onorab.

**EDMON**

Segner, mo pou toultan res ou serviter.

**KENT**

Mwa mo pou protez ou kouma mo zanfan e aprann pou pli konn ou.

**EDMON**

Mo pou fer tou pou merit ou lamour.

**GLOSTER**

Li ti absan pandan ne-van e biento li pe reparti. Atansion! Lerwa pe vini.

*(Lamizik rwayal anons lantre Lerwa ek so laswit. Lerwa Lir, Kornwarl, Albani, Goneril, Regann, Kordelia ets. rantre)*

**LIR**

Gloster, al sers Segner Lafrans ek Bourgogn.

**GLOSTER**

Toutswit Monsegner.

*(Gloster ek Edmon sorti)*

**LIR**

Letansa les nou larg sekre pli som.  
Amenn sa map la. Nou'nn fini diviz  
Nou rwayom antrwa; nou program li kler:  
Pa pou'ena plas pou traka dan vie zour  
Ler lamor koste; nou transfer problem  
Lor zepol pli zenn. Nou garson Kornwarl  
E ou Albani, pa kwar mwens presie,  
Li nou lentansion zordi fer partaz  
Patrimwann fami, donn sakenn so par  
Pou anpes dime amenn tourdisman.  
Ena osi Prens Lafrans ek Bourgogn,  
De rival pou gagn lamour Kordelia;  
Zot enpasian pou konn to desizion,  
Mo Kordelia. Koze mo bann tifi!  
Mo pe donn zot tou; dir mwa zot, aster,  
Kisannla so lamour pli for ki tou?  
Met for, gagn for. Goneril, to pli gran.  
Tomem koz premie.

**GONERIL**

Papa, mo lamour, sitan li enorm,  
Parol pa'nkor ne pou koz so koze.  
Li pli gran ki gran, pli gran ki lespas,  
Mem ki liberte; so valer pli gran  
Ki lavi, lasante, bote, loner;  
Pli for ki zame zanfann fin kontan  
Enn papa seri; pli rar ki rar mem.  
Lamour ki koup souf, fer parol gaga;  
Santiman pli ot ki 'samem pli ot'.

**KORDELIA**

*(ar limem)*

Ki pou fer Bondie? Kontan ansilans?

**LIR**

Get lor sa map la. Pran depi isi  
Ziska lalign la, tou sa teritwar,  
Ar so lafore, ar so savana,  
Ar so larivier ek so vast laplenn  
Aster zot pou twa, zot zanfan ziska  
Leternite. Ki nou deziem tifi,  
Nou Regann, fam Kornwarl ena pou dir?

**REGANN**

Mo parey kouma mo ser, Goneril  
E mo pri pa mwens. Ler mo ekout li  
Koumadir mo prop parol me selman  
So koze mank kara; pou mwa, papa,  
Pa ena okenn plezir dan lavi  
Apart boner ki ou lamour donn mwa.

**KORDELIA**

*(ar limem)*

Ki to kapav dir, pov-pov Kordelia!  
Pourtan mo pa pov. Mo lamour pli lour  
Ki parol anler ki fonn dan divan.

**LIR**

Pou twa mo Regann ek tou zot zanfan  
Mo pe donn enn tier mo rwayom  
Osi ris, osi fertil ki dibien  
Goneril. Aster mo trezor, koze!  
To kapav dernie me to pa lake.  
Pou gagn to lamour, karo pie rezen  
Mazeste Lafrans ek gran patiraz  
Dik Bourgogn finn rant an konpetision.  
Ki to'ena pou dir pou gagn pli gro bout?  
Koze mo tifi. Ki to'ena pou dir?

**KORDELIA**

Nanye, Gran Segner!

**LIR**

Nanye?

**KORDELIA**

Nanye.

**LIR**

Nanye pa akous nanye. Deziem sans.

**KORDELIA**

Ayo mo Bondie! Mo pa pe kapav  
Fer mo lalang dir profon mo leker.  
Mo kontan ou Sir dapre mo devwar.  
Pa plis, pa mwens.

**LIR**

Kordelia, refer to devwar mafi,  
Tansion bann erer brouy to lavenir.

**KORDELIA**

Mo bon Segner, ou finn donn mwa lavi,  
Elve mwa, okip mwa, donn mwa lamour.  
Anretour, dapre mo devwar, bizen  
Obeir ou, kontan ou, respe ou.  
Mo de ser pe dir zot lamour pou ou  
Pli gran ki lamour pou zot prop mari.  
Mwa kan mo marye, mo mari pou gagn  
Lamwatie mo lamour ek mo devwar.  
Difisil donn mo papa tou.

**LIR**

Samem to dernie pri?

**KORDELIA**

Wi, mo Segner.

**LIR**

Zenn me san leker!

**KORDELIA**

Zenn me fran, Segner!

**LIR**

Oke! Fer fransiz vinn to leritaz!  
Mo fer serman lor bann reyon soley,  
Movezer lalinn, sorselri fernwar;  
Lor mouvman soley, zetwal ek lalinn  
Ki fer lavi ne e lera tengn li;  
Apartir aster mo sizay bann lien,  
Lien disan, lien parante, tou bann lien;  
Pou mwa to finn vinn plis ki'enn etranze.

Sovaz primitif - telman li voras,  
Li manz so paran - pou ena enn plas  
Dan mo leker tris; li pou pran to plas,  
Twa mo zanfan yer.

**KENT**

Mo gran Lerwa Lir ...

**LIR**

Pa met to ledwa ant dragon feros  
Ek so lakoler. Mo ti prefer li  
E dapre mo plan se li ki ti pou  
Okip mo vie zour. (*Ar Kordelia*) Sorti divan mwa!  
We! Mo lape va fleri dan mo tom,  
Ler mo donn lamour paran ar lezot.  
Apel Lerwa Lafrans; Dik Bourgogn 'si;  
Degaze! Vit! Kornwarl ek Albani  
Partaz trwaziem par ar mo de tifi.  
Les so vantardiz – li apel fransiz -  
Al dormi ar li. La mo pe donn zot  
Kolektivman pouvwar ek privelez  
Rwayote. Dan nou kote toule-mwa  
Ar enn laswit san sevalie fidel  
Ki atourderol zot bizen meinnteinn,  
Nou pou sezourne dan zot domisil.  
Nou pou zis ena tit Samazeste  
E faver rwayal; bann obligasion,  
Responsabilite kouma devwar  
Pou dan zot lame, mo bann bon garson.  
Pou konfirm zot rol, ala mo kouronn.

**KENT**

Lir, mo gran lerwa ki mo onore  
Kouma mo papa, kouma mo Patron;  
Ki prezan toultan dan mo lapriyer ...

**LIR**

Zouti lamor finn arme. Avanse!

**KENT**

Viz drwat mo leker! Kent bliye manier  
Kan Lerwa finn fou. Ki'ariv twa kouyon?

To kwar onette pou per pou koze  
Parski pouvwar pe desann so kalson  
Divan jos flatri? Loner koz direk  
Kan lerwa pagla. Pa zet to pouvwar,  
Pa glis lor dibè; met fren ar foli.  
Latet lor biyo, les mwa mo dir twa  
To dernie tifi pa kontan twa mwens.  
Pa bliye, barik vid ki fer tapaz;  
Ta tapaz dan vid.

**LIR**

Kent, mo warning twa!  
Pa zwe ar lavi!

**KENT**

Mo lavi li la  
Pou manz ar ennmi, pa pou per lamor  
Ler to andanze.

**LIR**

Sorti divan mwa!

**KENT**

Aprann gete Lir! Servi mo lizie  
Si bizen trouv pli kler.

**LIR**

Par Apolo ...

**KENT**

Lir, to pe envok to bondie dan vid.

**LIR**

Ki to dir move sovaz? (*Li fons lor li pou bat li*)

**ALBANI EK KORNWARL**

Pasians, Sir!

**KENT**

Sot likou dokter! Rekonpans malad!  
Kanssel tou to desizion Lir. Kanssel!  
Tank to pa fer sa mo pou kriye for  
To pe fer erer.

**LIR**

Twa tret, ekout mwa.  
Pou to prop dibien ekout mwa.



To finn sey ranvers nou parol sakre;  
To finn oze; vantardiz depas kad  
Fer twa chalenj nou santans, nou pouvwar -  
Sa nou pa pou tolere. Prepar twa  
Aster pou gout nou pouvwar san lapel:  
Apartir zordi, to ena senk zour  
Pou tou preparasion ek prekosion;  
Lor siziem zour to pran sime lekzil;  
Si lor diziem zour to kadav lamem,  
Samem to dernie. Fonn depi isi.  
Zipiter ekout mwa. Lor la nou ferm.

### **KENT**

Bonn rout Mazeste! Aster li bien kler  
Liberte laba, Briteyn enn prizon.

*(Ar Kordelia)*

Bann sen dan lesiel protez ou mamzel  
Parski ou tousel finn dir seki vre.

*(Ar Goneril ek Regann)*

Fer ki zot axion swiv zoli parol;  
Ki koze dimiel pa gagn gou lasid.  
Kent dir zot salam, nouvo dirizan;  
Dan nouvo pei mo swiv mo larout. *(Li sorti)*

*(Tronpet. Gloster rantre ar Lerwa Lafrans ek Dik Bourgogn)*

### **GLOSTER**

Mazeste, Lerwa Lafrans, Dik Bourgogn!

### **LIR**

Mo bon Segner Bourgogn,  
Mo tourn ver ou anpremie pou kone  
Ki dot ou'le pou ramas mo tifi.

### **BOURGOGN**

Mazeste rwayal, nou ti tom dakor.  
Enn diil se enn diil. Ni anplis, ni mwens.

### **LIR**

Mo bon e nob Segner Bourgogn! Bliye  
Lepase kan so valer ti frengan.  
Bann pri pe grene. Get li bien Bourgogn,

- Pa kwar li fer zes – li enn etranzer;  
Peyna okenn dot. Ramas li touni  
Ou les li anplan.

### **BOURGOGN**

Ou finn koup mo souf.

### **LIR**

Fer lalis konple so bann andikap:  
Li peyna personn; laenn so sel dot  
E anplis nou maledixion tap pil  
Lor so latet modi. Nepli ena  
Okenn lien ar nou. Ou'le marye li?

### **BOURGOGN**

Vot Mazeste, veritab laryaz sa!

### **LIR**

Les li anpandan. Li bien merite.

*(Ar Lerwa Lafrans)*

Souvren gran pei Lafrans, enposib  
Donn ou rebitaz, seki mo'nn vomi.  
Ou merit meyer ki sa kreatir  
Ki Lanatir onte pou rekonet.

### **LAFRANS**

Bien bizar tousa! Seki fekfekla  
Ti ou gran trezor, ou lakrem koko,  
Ou baton vieyes enn kou finn vinn rann.  
Ki li'nn kapav fer pou perdi kara,  
Pou vinn gro zero? Swa pese li'nn fer  
Nouri par enn mons, swa ou lafexion  
Ti san fondasion. Bizen enn mirak  
Pou fer mwa gob sa. Gran Segner Briteyn,  
Mo leker dir non.

### **KORDELIA**

Mazeste Briteyn -

Ou bien kone mwa, mo pa pas bagou;  
Ki mo dir mo fer, ki mo fer mo dir.  
Ti'a bon ou dir zot ki mo pa koupab  
Imoralite, krim kont sosiete,  
Pese dan laser, pese dan lespri;

Dir zot ki mo finn perdi ou lamour  
Parski mo peyna seki pa bizen  
Pou viv onet: talan dan pas siro.  
Mo pa pou sanze.

**LIR**

Mo ti pou prefer  
Si to pa ti ne. Ki pese mo'nn fer?

**LAFRANS**

Enn ti retisans! Souvan li kasiet  
Seki pourtant bien zoli pou tande.  
Bon Segner Bourgogn, dir nou ou repons.  
Lamour pa vey pwa lor balans trezor.  
Sa tifi la li vo plis ki tou dot.

**BOURGOGN**

Mazeste Briteyn, donn seki kontra  
Dir nwar lor blan e Kordelia isi  
Vinn Dises Bourgogn.

**LIR**

Mempa enn sou. Finn deside!

**BOURGOGN**

*(Ar Kordelia)*

Bien sagren pou ou. Kan perdi papa,  
Perdi mari 'si.

**KORDELIA**

Pa traka Bourgogn.  
Ou leker konble; peyna plas pou fam.

**LAFRANS**

Zoli Kordelia, ou ris parski pov;  
Prefere parski personn pa'le ou;  
Mo dekouver ou ler zot rezet ou.  
Bondie dan lesiel, kriote lezet  
Anflam mo leker ar lamour sakre.  
Ou tifi san dot, Mazeste, kouma  
Enn kado Bondie pe vinn nou larenn  
E peyna ase rises lor later  
Pou pey so valer, valer pa konn pri.  
Dir zot orevwar, Kordelia, mem zot

Pa merit polites. Fode perdi,  
Kordelia, pou gagn seki plis meyer.

**LIR**

Ramas li Lafrans! Nou nepli konn li.  
Mo fer lapriyer pou ki mo pa trouv  
So fas divan mwa ziska ki mo mor.  
Zot kapav ale san benedixion.  
Nob Segner Bourgogn, vinn la pre kot mwa.

*(Lamizik rwayal. Lir, Bourgogn, Kornwarl, Albani, Gloster ek laswit sorti)*

**LAFRANS**

Dir salam to de ser.

**KORDELIA**

Ar lizie tranpe, Kordelia kit zot  
Ar trezor papa. Mwa mo konn zot bien;  
Akoz zot mo ser, mo pa pou apel  
Zot defo kouma bizen apel zot.  
Okip nou papa! Mo pe kit papa  
Ar deklarasion. Ti pou preferab  
Li vinn viv ar nou. Pa fer li soufer.

**REGANN**

Nou konn nou devwar.

**GONERIL**

Okip to mari  
Ki finn ramas twa kouma saritab.  
To bien merite seki to'nn gagne.

**KORDELIA**

Letan pou dir nou kot bon, kot move.  
Bonn kontiniasion.

**LAFRANS**

Vini Kordelia.

*(Lerwa Lafrans ek Kordelia sorti)*

**GONERIL**

Regann, mo ser, nou pou bizen diskrit bann zafer ki konsern nou de. Papa pe kit so sato zordi.

**REGANN**

Kler! E li pe vinn ar ou; lemwa prosen li pe vinn kot mwa.

### **GONERIL**

Get kouma laz gat zot latet. Nou ti kone ki Kordelia ti so prefere me get kouma li finn rezet li.

### **REGANN**

Laz fer zot vinn pagla. Me pa bliye ki li finn toultan fer erer zizman.

### **GONERIL**

Mem kan li ti dan top so rezonnman, li ti pe fane. Aster nou pou bizen fer fas pa selman so defo normal me osi foli ek laraz ki akonpagn vieyes.

### **REGANN**

Wi, desizion fouka net kouma ekzil Kent.

### **GONERIL**

Li ek Lafrans dan seremoni protokoler. Nou nou bizen met latet ansam. Si bonom la itiliz pouvwar kouma li finn fek fer, pou ena bel treboul lor nou.

### **REGANN**

Bizen reflesi.

### **GONERIL**

Bizen fer kixoz e lor vites.

*(Zot sorti)*

## **AK 1 SENN 2**

*EDMON RANTRE*

### **EDMON**

Pwisan Lanatir, tomem mo bondie;  
To lalwa diriz sak pa ki mo fer.  
Koutim, tradision pe met lak ar mwa:  
Zis parski enn frer, sirtou demi-frer,  
Enn tipe pli gran, sipa detrwa mwa,  
Ala lalwa dir li li gagn tou drwa  
E mwa ki mo'ete? Enn batar zot dir.  
Batar! Fay batar! Natirel, bas klas.  
Ba? Ki ba ar mwa? Get mo gabari.  
Katalog manti. Mo koko fite;  
Li pli fite ki garson lezitim  
Ki finn fabrike ant dra fatige.

Mo fabrikasyon ti fer dan nisa  
Natirel. Koutim kasiet pou louke.  
Wi, mo natirel. Sa ki normal sa!  
Natirel baba, dam pion lezitim.  
Bare lakes! Edgar, mo lezitim,  
Edmon Natirel pou kas to konte,  
Edgar Lezitim. Si mo plan marse  
Mo pou devier twa, Edgar Lezitim.  
Sixe ek progre finn fer enn lalians  
Ar rezim Batar. Bare, mo vini.

*(Gloster rantre)*

**GLOSTER**

Kent dan pens ekzil? Lafrans ankoler?  
Lerwa finn ale? Finn donn so pouvwar?  
Laparans pouvwar? Rezilta kapris?  
Edmon, mo garson, ki niouz mo piti?

**EDMON**

Peyna okenn niouz, Segner!

**GLOSTER**

Kifer lor vites ou finn rod kasiet let ki ou ti pe lir?

**EDMON**

Pa pe kasiet nanye, Segner!

**GLOSTER**

Ki ou ti pe lir?

**EDMON**

Nanye, Segner.

**GLOSTER**

Nanye? Alor kifer lor vites ou kasiet nanye dan ou pos? Nanye pa neserer tousa. Mo gete.  
Si peyna nanye, mo pa pou bizen linet.

**EDMON**

Pa ankoler Sir! Mo gran frer finn avoy sa. Mo pan'kor bien lir. Me dapre seki mo'nn trouve,  
li pa bon pou ou lizie.

**GLOSTER**

Edmon, donn mwa sa let la.

**EDMON**

Ki pou fer? Si pa done, mo fane. Si done, mo fane. Mo kwar se so konteni ki antor.

**GLOSTER**

Les mwa mo deside.

**EDMON**

Mo bien kwar mo frer ti ekir sa pou teste mo senserite.

**GLOSTER**

*(Lir let la. "Tradision depase, swadizan bizen respekte vie dimoun, obliz nou tini-tini ziska ki nou finn vinn tro vie pou zwir nou patrimwann. Mo pe koumans plen. Tirani vieyes lor zenes se pa rezilta pouvwar bann vie me rezilta nou febles. Nou bos tayt, nou manz nou kou. Vinn zwenn mwa si to'le konn plis. Si mo gagn pouvwar lor lavi-lamor vie kornar to pou kapav zwir zwisans lamwatie so fortinn e anmemtan gagn enn plas privez dan leker to frer." Edgar.)*

Ayo! Konspirasion! 'Pouvwar lor lavi-lamor vie kornar to pou kapav zwir zwisans lamwatie so fortinn'. Mo prop disan, Edgar, finn kapav ekir sa? So leker, so lespri finn noura sa? Kan ou'nn gagn sa? Kisannla ti amenn sa?

**EDMON**

Personn Sir. Pa bet sa. Kikenn finn avoy li par lafnet mo lasam.

**GLOSTER**

Ou rekonet lekritir ou frer, pa vre?

**EDMON**

Si mesaz la korek, mo sir limem sa. Si konteni fos, mo sir pa li sa.

**GLOSTER**

Limem sa!

**EDMON**

Kikfwa so lame, me eski so leker ...?

**GLOSTER**

Li'nn deza koz sa ar ou?

**EDMON**

Zame Segner. ... Souvan dan badinaz li kontan dir ki si enn papa finn vinn tro bolom, li bizen asepté ki so zanfan diriz li e manej patrimwann.

**GLOSTER**

Serpan! Verminn! Kouma dan so let. Viper! Bebet san santiman! Salte la! Al sers li. May li, amenn li isi. Kot li ete?

**EDMON**

Pa kone segner. Silvouple, kalme ou koler. Sey dekouver so vre lentansion. Pa fer brit; ou pou gat ou repitasion e anmemtan fer mo frer vinn plis rebel. Mwa mo sir ki li ti pe zis teste mo lwayote, mo santiman.

**GLOSTER**

Ou kwar?

**EDMON**

Mo gran segner, san ofans ou, si ou panse li korek, les mo plas ou kot ou kapav tann tou seki nou dir. Sa pou permet ou pran ou desizion. Peyna pou atann. Zordi tanto ou pou konn tou.

**GLOSTER**

Pa posib li sitan move...

**EDMON**

Sir pa posib.

**GLOSTER**

Enn papa ki finn donn li tou. A bondie later, lesiel! Edmon, fouy li net e raport mwa tou. Fer seki ou kwar nesaser. Mo dispoze abandonn tou mo privelez pou konn laverite.

**EDMON**

Kont lor mwa. Biento ou pou satisfé.

**GLOSTER**

Leklips soley, leklips lalinn zotmem pe fer sa. Mem si siyans kapav explik nou ki pe arive sa pa anpes nou pey lepo kase. Lamour refrwadi; lamitie tengn; frer lager kont frer. Riyot dan lavil; lager sivil dan pei; traizon dan pale; lien ant papa ek piti kase. Sa tikouyon la so manier pa etranz. Ti predir sa: garson kont papa; Lerwa al kont lalwa natirel: papa kont zanfan. Fitir pe dekonpoze. Marday, nimakarram, traizon ek bel-bel garrbarr trenn-trenn dan nou tom – al rod sa tret la Edmon; ou pa pou travay dan vid; fer enn travay sasi – enn dimoun nob ek onet kouma Kent finn bani! So sel pese: li onet. Douk sa! (*Li sorti*)

**EDMON**

Mari sa! Kan bez lor nou – souvan aköz nou prop fot – nou met tor lor soley, lalinn, zetwal. Vadire nou faner par obligasion; gopia pou desizion seles; voler, taker, tret aköz mouvman planet; soular, manter, infidel aköz vibration dan lespas; nou fer pese pou swiv nou desten. Extra! Dimoun visie, bann gran pitasie pa antor; zot pe zis swiv zot desten. Mo papa ti tripot mo mama anba lake dragon e mo ti zerme lor teren Gran Lours. Savedir otomatikman mo oblize grosie ek visie. Ferfout! Mo ti pou ete seki mo ete mem si enn zetwal prop ek pir ti briye zour mo konsepsion batar. Edgar – (*Edgar rantre*) li rantre zis kan bizen li – enn bon bourik. Les mo sanz rol. Ki mo fer? Alalila! Rol fouka. (*koz for*) Sa bann leklips la pe fann zot pikan. (*li sante*) Fa, sol, la, mi.

**EDGAR**

He Edmon, mo frer, ki pe fatig ou latet?

**EDMON**

Enn zafer mo ti lir ki konsern maler ki swiv leklips.

**EDGAR**

Depi kan ou kwar ladan?

**EDMON**

Kwar mwa, ena vre ladan malerezman. Biz-biz ant zanfan ek paran, lamor, lamizer, lamitie ki disoud, konfli sosial, menas ek danze pou lerwa ek bann nob, pert konfians san rezon, banisman fidel, disolision larme, kas bag ek divors e plis ki sa ankor.

**EDGAR**

Depi kan ou enn nam astrolozi?

**EDMON**

Kan dernie fwa ou ti zwenn nou papa?

**EDGAR**

Yer swar.

**EDMON**



Ou ti koz ar li?

**EDGAR**

Pandan plis ki de-zer tan.

**EDMON**

Zot ti separe anbon term? Pa ti ena okenn mo ou figir traver?

**EDGAR**

Non, ditou.

**EDMON**

Drol! Reflesi lor kikfwa ou finn ofans li. Pou lemoman evit zwenn li. Atann so koler bese. Pou lemoman li pe bwiy ar laraz ki ou prezans pou anflam plis.

**EDGAR**

Enn salo finn rakont zistwar lor mwa.

**EDMON**

Sa mo sir. Bat karte ziska so laraz kalme. Vinn kot mwa e laba mo pou fer ou ekout li koze. Ale vit; ala mo lakle. Enn konsey: si ou sorti, sarye ou zouti.

**EDGAR**

Sarye zarm?

**EDMON**

Fer mwa konfians. Seki mo'nn dir ou se version sansire; ena boukou plis violans anverite. Vit al kasiet.

**EDGAR**

Ou pe vinn get mwa?

**EDMON**

Pa per kan mo la. (*Edgar sorti*)

Enn papa gob tou, enn frer sitan bon,

Sitan onet ki li pa soupstone

Ki lemal ekzis. Mo pou kadadak

Fasilman lor so bon mantalite.

Tou pe vinn bien senp! Batar peyna drwa

Me marday marse. Edgar Lezitim

To finn rant dan piez. Mwa ki eritie. (*li sorti*)

## **AK 1 SENN 3**

*GONERIL EK OSWARLD (SO SERVITER) RANTRE*

**GONERIL**

Eski mo papa finn klak ou parski ou finn met so boufon dan so plas?

**OSWARLD**

Wi, madam.

**GONERIL**

Sak minit, sak segonn li fer ditor;  
Li sem zizani, amenn diskord.  
Mo finn plen, plen, plen. So bann sevalie  
Lev dibri pou nanye; li li tir lay  
Lor tou ti detay. Ler li retourne  
Mo pa pou koz ar li. Dir mo malad.  
Si ou negliz li, fer li sap lor kal,  
Mo pou apresie; pa per; mo pran sarz.

**OSWARLD**

Ala li pe vini, madam. Tande!

**GONERIL**

Kas poz ensousian e dir ou bann zom  
Fer plis ensolan. Fors li fer konplent.  
Si li mekontan li kapav ale  
Me mwa mo kone mo ser kouma mwa  
Pa pou toler so kapris vie bonom  
Ki rod zwir pouvwar ki zot pa ena.  
Bann vie zako zot kouma tibaba  
Ki bizen disik, parfwa kout roten.  
Pa bliye Oswarld.

**OSWARLD**

Kont lor mwa madam.

**GONERIL**

Foud bann sevalie otan ki posib;  
Pa per konsekans. Dir sa ou bann zom.  
Kont lor mwa pou rod pli ti lokazion  
Pou lev enn choula. Mo pe dir mo ser  
Ki sime pou swiv. Dine finn pare? (*zot sorti*)

## **AK 1 SENN 4**

*KENT DEGIZE RANTRE*

**KENT**

Si mo konn degiz mo manier koze  
Mo kapav reysi akonpli mision  
Ki finn obliz mwa sanz mo laparans.  
Kent, san patri, si to kapav servi  
To lerwa isi malgre gran danze,  
Prepar pou fer fas gran difikilte.

*(Bigoul lasas. Lir ek so bann sevalie rantre)*

**LIR**

Fer tir mo manze toutswit. Lor vites, mo dir. *(Premie sevalie sorti)*  
He la, twa ki twa.

**KENT**

Enn imen, Sir.

**LIR**

Ki to talan? Ki nou kapav fer pou twa?

**KENT**

Talan Sir? Talan pou paret kouma mo ete; travay onet pou seki fer mwa konfians; kontan dimoun senser; dialog ar dimoun ki pa fer ler; per zizman bondie; lager zis kan pa kapav evite; pa manz pwason.

**LIR**

Ki to ete?

**KENT**

Enn dimoun onet, osi pov ki lerwa.

**LIR**

Si to osi pov ki enn size lerwa par rapor ar lerwa, to extra pov. Ki to ti'a kontan?

**KENT**

Servi.

**LIR**

Kisannla?

**KENT**

Ou.

**LIR**

To konn mwa, monwar?

**KENT**

Non, mo patron me lor ou figir ena seki dimann respe.

**LIR**

Ki zafer?

**KENT**

Lotorite.

**LIR**

Ki to konn fer?

**KENT**

Donn bon konsey, fer komision, gat enn bon zistwar par mal rakont li, donn enn mesaz senp brit-brit. Mo bien kalifie pou fer seki dimoun ordiner fer e mo meyer kalite: mo pa konn kas poz.

**LIR**

Ki laz to ena?

**KENT**

Pa ase zenn pou tom amoure parski mamzel la sant bien; pa ase vie pou mor pou li pou nenport ki zafer. Lor mo zepol ena karant-wit an.

**LIR**

Swiv mwa. To va travay pou mwa si apre dine mo pa finn degout twa. Pou lemoman res ar mwa. Manze vouzot, manze. Kot mo tikouyon, mo boufon? E ou, al apel mo boufon. (*deziem sevalie sorti*) (*Oswarld rantre*) E ou laba, kot mo tifi?

**OSWARLD**

Pa kone ... (*li sorti*)

**LIR**

Ki li dir? Amenn sa bachara la isi! (*Trwaziem sevalie sorti*) Kot mo boufon? Ki'arive? Zot tou pe dormi? (*Trwaziem sevalie retourne*) Kot sa sovaz la?

**TRWAZIEM SEVALIE**

Mazeste, li dir ki ou tifi pa bien.

**LIR**

Kifer sa maron la ti tourn ledou ar mwa ler mo koz ar li?

**TRWAZIEM SEVALIE**

Segner, li koz gra; li dir li pa anvi.

**LIR**

Li pa anvi?

**TRWAZIEM SEVALIE**

Mazeste, pa kone kifer me pa pe tret ou kouma ti bizen dapre ou ran. Ni serviter, ni Dik Kornwarl, ni Dises Goneril pa pe montre okenn respe ki enn lerwa merite.

**LIR**

To'si to'nn santi sa?

**TRWAZIEM SEVALIE**

Pardonn mwa Segner si mo pe fer erer. Mo pa gagn drwa ferm lizie kot mo trouv pe ofans ou.

**LIR**

Mo pans parey kouma twa. Resaman mo'nn santi enn ti mankman ki mo finn asosie ar mo prop move kalkil e pa ar okenn plan pou bles mwa. Mo bizen avoy lasonn pli dan fon. Me kot mo boufon. Mo pa'nn zwenn li depi omwen de zour.

## TRWAZIEM SEVALIE

Depi depar Timamzel pou Lafrans, ou boufon finn al kasiet so sagren.

**LIR**

Bas! Mo kone. Al dir mo tifi mo'le koz ar li. (*trwaziem sevalie sorti*) Ou, al apel mo boufon. (*enn lot sevalie sorti*) (*Oswarld rantre*) Ou, misie; wi oumem, vinn la. Kisannla mwa?

**OSWARLD**

Papa Madam.

**LIR**

"Papa Madam!" , vale Segner la. Twa, batar piten! Verminn! Lisien!

**OSWARLD**

Pa koz koumsa Sir!

**LIR**

Salte, to get traver pou smas? (*li klak li*)

**OSWARLD**

Ou pa gagn drwa lev lame lor mwa.

**KENT**

Koutpie alor! Kalot non, koutpie wi, kabodkabodi. (*li flank li enn koutpie, fer li tonbe*)

**LIR**

Mersi monwar. To enn bon serviter. Mo pa pou bliye.

**KENT**

(*ar Oswarld*)

Leve twa e fout lekan. To bizen aprann manier, konn diferans ant golf ek gouli-dannta. Fonndos! Maron! To pa pou ale? To'nn bliye to sekirite? (*li fors Oswarld sorti*) Anfen!

**LIR**

Mersi, mersi boukou. Enn ti kado pou twa. (*li donn li enn tay*) (*Boufon rantre*)

**BOUFON**

Mo'si mo donn li enn job. Ala mo bone boufon.

**LIR**

Mo zoli garson, kimanier? To bien?

**BOUFON**

Non, preferab ou pran mo bone, boufon.

**LIR**

Kifer? Mo komik?

**BOUFON**

Kifer? Parski to mars ar seki dan dife. Si to pa konn manigans ar pouvwar, vit-vit to pou zwenn tase. Ale, pran mo sapo tok-tok. Sa gran dimoun la finn bani de tifi e finn beni so trwaziem san kone. Si to swiv li to pou bien bizen met sapo boufon. Koze Tonton! Ah, si mo ti ena de bone ek de tifi!

**LIR**

Kifer piti?

**BOUFON**

Si mo donn zot tou, omwen mo ena mo sertifika fou. En pran sa. Si to'le enn lot, dimann to tifi.

**LIR**

Tansion twa! Pa depas kad. Mazinn fwet.

**BOUFON**

Mo'nn bliye. Fwet laverite, fou li deor; les Madam Santipi res andan.

**LIR**

Amer, amer; lavi amer.

**BOUFON**

Tonton, les mo montre ou zoli koze.

**LIR**

Korek sa!

**BOUFON**

Tonton, mo tonton, akout mo parol.  
Ena plis ki to montre,  
Koz mwens ki to kone,  
Pret bien mwens ki pran prete,  
Roul bien plis ki to marse,  
Ekoute olie axepte,  
Ramas plis ki depanse,  
Bliye grog, bliye laryaz,  
Res trankil dan to lakaz;  
Lerla tonton to vinn saz  
Malgre laz, malgre laz.

**LIR**

To fer ler. To koz nanye.

**BOUFON**

Fiz avoka pey davans. To pa'nn pey nanye, to pou gagn nanye. Tonton, ki kapav fer ar nanye?

**LIR**

To kone tomem. Nanye pa raport nanye.

**BOUFON**

(*Ar Kent*) Siyouple dir li. Samem lokasion li pou ramase. Li refiz ekout enn boufon.

**LIR**

Enn boufon amer.

**BOUFON**

To konn diferans, garson, ant enn boufon amer ek enn boufon dou?

**LIR**

Non, beta, dir mwa.

**BOUFON**

Misie ki ti dir ou  
Donn zanfan tou later  
Met li la kot mwa;  
Fer koumadir twa sa.  
Boufon dou, boufon amer  
Pou paret divan nou:  
Enn ar kostim boufon;  
Lotla? Alalila.

**LIR**

E babou, to dir mo boufon?

**BOUFON**

Tonton, tou bann tit ki ou ti ena, ou'nn fini bangole.

**KENT**

Pa bet sa, Mazeste.

**BOUFON**

Pa manti! Bann nob ek bann gran dimoun zot zalou mwa. Zot rod koken mo tit boufon. Pa zis misie; madam 'si. Zot rod pens enn bout boufonnri isi, enn lot bout parla. Tonton, donn mwa enn dizef e mwa mo donn ou de kouronn.

**LIR**

Ki kalite kouronn?

**BOUFON**

Senp, mo tonton. Mo koup dizef la ande, mo manz so andan e pou ou ena de lakok dizef. Ou finn koup ou kouronn ande e ou finn donn zot tou parey kouma sa bourik ki ti sarye so bourik lor so ledò. Ou koko ti vid ler ou ti donn lezot ou koko an-nor. Si mo koze li tok-tok, fwet premie ki dir sa.

Boufon zordi zour dan dife  
Parski bann saz finn vinn zako;  
Gran dimoun nepli kone.  
Ala zot zokris, matlo.

**LIR**

Ala to mizikal la, Boufon.

**BOUFON**

Lamizik ede depi ki ou finn fer ou tifi vinn ou mama. Tonton, ou finn donn zot roten e ou finn desann ou kalson. (*li sante*)

Sote, pile zot plore;  
E mwa mo sant larm koule:  
Gran lerwa finn vinn pagla,  
Li dan larme King Fatra.  
Siyouple tonton, rod enn profeser pou montre to boufon koz manti; mo anvi konn koz manti.

**LIR**

Koz manti? To kone ki'arive? Fwet!

**BOUFON**

Ki kalite! Difisil ar zot. Zot fer fwet mwa parski mo koz vre; to pou fer fwet mwa parski mo koz manti; parfwa mo gagn fwete parski mo choup-chap. Mo anvi demisione kom boufon

me tonton, peyna sime mo vinn twa. To finn ouver to koko ande e omilie peyna nanye. Ala enn lamwatie koko pe borde. (*Goneril rantre*)

### **LIR**

Goneril, ki rezon ou finn met mask boude? Ena, depi enn tan, tro boukou boude.

### **BOUFON**

Tonton! To ti ere kan to pa ti bizen pran boude lezot kont. La, to finn vinn enn zero san kontour. Mwa mo pli dan bien. Mo enn boufon, me twa to enn nanye ditou. (*Ar Goneril*)  
Wi, madam, mo pou bous chout! Ou pa bizen koze; li lor ou figir.

Babou, babou!  
Kan ou finn donn li tou,  
Lerla ou konpran  
Ki apel gagn fen. (*li montre Lir*)  
Li enn makatia koko san koko.

### **GONERIL**

Pa zis li, sa boufon patante la,  
Me lezot osi ki dan ou laswit  
Ki lanwit-lizour soule ek lager,  
Bliye bon manier, fer kouma barbar.  
Mo ti sou lenpresion ki ou ti pou  
Amenn disiplinn, remet tou dan lord  
Me li paret kler ki ou soutir zot,  
Ankouraz debos; si ou ti met lord  
Zot ti pou konpran ki zot pa kapav  
Al andeor kad san pey konsekans  
Parski dan sosiete sivilize  
Parfwa desizion ki nou forse pran  
Li vinn nesaser mem si nou fermal  
Parski nesaser li res nesaser.

### **BOUFON**

Rapel tonton: lisien maron mord lame ki nouru li.  
Ler labouzi tengn nou dibout dan nwar.

### **LIR**

Ou nou tifi ou?

### **GONERIL**

Silvouple, servi ou lentelizans  
Ki ou pa manke; rezet san tarde  
Bann kapris resan ki kas lekilib,  
Debalans ou baz.

### **BOUFON**

Tonton, mem bourik kone kan saret pe ris seval.



Bare, ala mo vini!

**LIR**

Kisannla kone ki mwa mo ete?  
Lir? Eski Lir sa? Lir pa mars koumsa.  
Lir febles; Lir senkop; Lir katarak.  
Mo pe reve? Enposib! Kisannla  
Kapav dir mwa ki mo ete?

**BOUFON**

Lonbraz Lir.

**LIR**

Mo ti kwar momem Lerwa Lir e mo ti ena zanfan. Me mo pa ena zanfan. Donk mo pa  
Lerwa Lir.

**BOUFON**

Tonton, to zanfan finn koriz twa. To enn papa obeisan.

**LIR**

Madam, kouma ou apele?

**GONERIL**

Ala ou rekoumanse. Fatigan!  
Ekout mwa bien! Ou enn vie gran dimoun  
E bien sir, nou tou expek, rezonab.  
Ou ena enn koort san sevalie  
Endisipline, sovaz ek vwayou  
Ki pe fer nou Lakour vinn depotwar;  
Zwisans san limit fer li resanble  
Lakanbiz, mezon, pa plas respektab.  
Bizen lord drastik, desizion irzan:  
Diminie ou laswit e gard zis zom  
Korek, ki konpran sitiasion prezan.

**LIR**

Marenwar malsen! Prepar mo seval;  
Apel tou mo zom. Batar san pider,  
Mo fini ar twa. Mo'al kot mo Regann.

**GONERIL**

Ou bat mo dimoun e ou bann vwayou  
Vir tou anbalao. (*Albani rantre*)

**LIR**

Maler pou seki repanti tro tar.  
- O Sir, ou la! Ou'si konplis ar li? -

Amenn mo seval. Wi, engratitid,  
Jab ar leker ros, pli vilen ankor  
Dan vant enn zanfan ki mons soumaren.

**ALBANI**

Segner kalme ou!

**LIR**

Verminn koz manti!  
Mo bann zom zot prop, bon manier, onet;  
Veritab sevalie, onorab toultan.  
Ti defo bagatel dan Kordelia  
Kouma enn mons lasie ti deregle  
Mo leker golmal, deklink mo sasi,  
Deses santiman normal. Lir, Lir, Lir  
Modi to latet. Foli finn rant priz;  
Larezon finn fonn. Nou'ale mo bann zom. *(Kent ek bann sevalie sorti)*

**ALBANI**

Segner, mo pa okouran ou tourman.

**LIR**

Kikfwa wi, kikfwa non! *(li azenou)*  
Dees Lanatir, ekout mo douler;  
Ekzos mo lapriyer. Si dan to plan  
To ti pou fer sa femel la ansent,  
Sanz to plan. Sarz so vant ar steril;  
Met lasesres dan so lakaz piti;  
Pa les so lekor modi donn nesans  
Lavi beni. E si li pou met ba  
Fer so batar vinn enn montagn pese  
Pou pini li toulezour; tortir li;  
Fer larm lasid defigir so figir;  
Fer douler ek tou lapenn enn mama  
Riy foutan e boufonn tou so zefor  
Pou ki li konpran ki engratitid  
Li pli fer dimal ki ledan serpan.  
Nou'ale mo bann zom. *(li sorti)*

**ALBANI**

A bondie mama, ki finn arive?

**GONERIL**

Pa fatig ou latet sey konpran li;  
Souvan laz avanse dekontrol zot.  
Zot vinn isterik. (*Lir rerantre*)

**LIR**

Kisasa! Enn sel kou koup senkant zom?  
Mempa de semenn!

**ALBANI**

Ki finn arive?

**LIR**

Mo dir ou la – (*ar Goneril*) Move dainn! Mo onte  
Ki to finn reysi destabiliz mwa;  
Fer enn zom plore. Non, non, to pa vo  
Larm enn lerwa. Maledixion lor twa!  
Mo envit douler atos pers-pers twa  
San pitie, san remed. Twa vie lizie  
Si to larg dilo, mo ras twa, nway twa  
Dan to prop dilo. Pa rod tranp later!  
Koumsa en! Rayt! Mo'ena enn lot tifi  
Ki, mo sir, ena santiman normal.  
Kan mo dir li ki manier to'nn tret mwa,  
Mo sir ar so zong li pou rey-rey twa.  
Pa kwar mo'nn perdi karakter rwayal. (*li sorti*)

**GONERIL**

To finn bien tann li?

**ALBANI**

Malgre mo lamour  
Pou ou Goneril mo pa ...

**GONERIL**

Tourn paz! - Oswarld kot ou? (*ar Boufon*) E ou la ti misie, plis vwayou ki boufon, maron depi isi.

**BOUFON**

Tonton Lir, Tonton Lir atann mwa. Atann ou boufon.  
Enn renar may dan lak-a  
Ek enn tifi bourrbak-a  
Fini kouma Pikpak-a  
Ar lakord labak-a  
Tonton, atann ou zak-a (*li sorti*)

**GONERIL**

Sa boug la ena bien bon konseye.

Enn santenn sevalie? Dir mwa kifer?  
Fasil! Lor pli tipti biz-biz, rimer,  
Konplent, fristrasion ou foli-grander  
Ala san sevalie ki fons lor nou,  
Kraz partou, devier pouvwar lezitim.  
- Oswarld, degaze vini!

**ALBANI**

Ou per ekzazere.

**GONERIL**

Meyer ki konfians  
Ekzazere. Mo prefer eliminn  
Seki mo per olie les per touf mwa.  
Mo konn so profon e mo'nn dir mo ser  
Seki bizen kone ... Si li toler  
Li ek so laswit, so san sevalie,  
Apre ki mo'nn dir li... (*Oswarld rantre*) Ki niouz Oswarld?  
Ou finn fini ekrir let pou mo ser?

**OSWARLD**

Wi Madam!

**GONERIL**

Pran enn bon group zom e al kot mo ser;  
Dir li andetay preokipasion  
Ki pe minn mo nam e azout rezon  
Kifer dapre ou nou de bizen fer  
Seki nou pe fer. Ale, pa tarde  
E retourn pli vit. (*Oswarld sorti*)

Ekout mwa, maydir,  
Ou manier fifi, ou demars zanti  
Ki mo konpran me bizen axepte  
Ki kritik panse ou mank lasirans.  
Ou zantiyes, Sir, kapav danzere.

**ALBANI**

Pa kone ki oter ou pe vize;  
Souvan kan rod tro kapav perdi tou.

**GONERIL**

Non, pa vre ...

**ALBANI**

Letan pou dir nou. (*Zot sorti*)

## **AK 1 SENN 5**

*LIR, KENT, ENN SEVALIE EK BOUFON RANTRE*

**LIR**

(*ar Kent*) Al divan-divan, zwenn mo tifi, Dises Kornwarl, donn li sa bann let la. Pa dir nanye apart reponn kestion lor konteni let. Si to tarde lor sime mo pou ariv avan twa.

**KENT**

Dormi mo pa pou dormi tank mo pa finn livre ou let. (*li sorti*)

**BOUFON**

Si nou servo ti dan nou talon kees lor nou; ti pou gagn rematis lespri.

**LIR**

Wi, beta!

**BOUFON**

Bon nouvel sa Tonton! Pa bizen komann pantouf pou servo.

**LIR**

Ha, ha, ha!

**BOUFON**

Tonton, to deziem tifi pou tret twa dan lamanier. Mem si so zar mem zar – pomzako pe imit pom – mo kone seki mo kone.

**LIR**

Ki to kone, beta?

**BOUFON**

Pomzako gagn gou pomzako. Tonton, to kone kifer nene omilie figir?

**LIR**

Non.

**BOUFON**

Senp Tonton. Gard enn lizie sak kote. Koumsa, nou kapav trouve seki nou pa kapav santi.

**LIR**

Mo'nn fer li ditor.

**BOUFON**

To kone kimanier enn zwit fer so lakok?

**LIR**

Non.

**BOUFON**

Mo'si non. Me mo kapav dir kifer enn eskargo mars ar so lakaz.

**LIR**

Kifer?

**BOUFON**

Normal, pou kasiet so latet, pa pou donn li so tifi e les so korn an plen-ner.

**LIR**

Mo pou sanz manier. Enn papa bon kouma mwa! - Mo seval finn pare?

**BOUFON**

Bann bourik pe fer louvraz la. Akoz samem kat ser ena zis kat.

**LIR**

Parski peyna senk.

**BOUFON**

Bravo Tonton, to ti pou fer enn mari bon boufon.

**LIR**

Kapav repran par lafors. Engratitid mons!

**BOUFON**

Tonton, si to ti mo boufon mo ti pou fer fwet twa parski to finn vinn vie avan to ler.

**LIR**

Kifer?

**BOUFON**

To pa ti bizen vinn vie avan to gagn enpe zenzen.

**LIR**

Pa fer mwa vinn fou, non, non mo bondie.

Pa les mo lespri savire Segner!

Dir mwa. Mo seval korek?

**SEVALIE**

Dan lord Segner.

**LIR**

Vini, beta! (*tou apart Boufon sorti*)

**BOUFON**

Enn zenn vierz ki oze riy manier mo depar

Pa pou vierz lontan amwen zafer vinn bien rar. (*li sorti*)

## AK 2 SENN 1

EDMON EK KOURANN RANTRE SAKENN SO KOTE

**EDMON**

Bonzour Kourann!

**KOURANN**

Bonzour Sir! Mo sort kot ou papa pou dir li Dik Kornwarl ek Regann, Dises Kornwarl, pe vinn kot li seswar.

**EDMON**

Drol sa! Ki pe arive?

**KOURANN**

Pa kone. Ou finn tann bann dernie nouvel, anfen plis rimer ki niouz?

**EDMON**

Non, ki zafer?

**KOURANN**

Ou pa'nn tann nanye lor posibilite lager ant Dik Kornwarl ek Dik Albani?

**EDMON**

Zero!

**KOURANN**

Mo sir biento ou pou tande. Orevwar Sir. *(li sorti)*

**EDMON**

Dik pou la seswar! Pa move! Serye!

Sa kapav gres langrenaz dan mo plan.

Bolom la so zom pe lasas mo frer,

E mwa mo ena louvraz delika

Pou drese. Louvraz prop amenn sixe.

- Frero, mo bizen ou. Desann vit. Vit! *(Edgar rantre)*

Bolom la ena mous partou. Sove!

Li'nn kone ki ou pe kasiet isi.

Profit marenwar pou sove, ale.

Ou finn dir kixoz kont Segner Kornwarl?

Li pe vwayaz aswar pou vinn isi

E so madam 'si. Eski ou finn koz

Kont Dik Albani ar bann zom Kornwarl?

Fer zefor rapel.

**EDGAR**

Non, non, sa mo sir!

**EDMON**

Ekoute! Papa pe vini. Sori,  
Les mo fer sanblan mo pe atak ou.  
Ou fer koumadir ou pe defann ou.  
Ale, rakit ou. (*for-for*) Vit depoz ou zarm!  
(*mirmire*) Sove matlo! (*for-for*) Alim lalimier! (*mirmire*) Salam! (*Edgar sorti*)  
Enn tipe disan ed fann konfizyon;  
Anbet lizie bet. Dan zwe zanfan fer  
Plis ki sa. (*li bles limem*) (*for-for*) Ayo, disan pe koule.  
Osekour!  
(*Gloster ek serviter ki sarye tors rantre*)

**GLOSTER**

Edmon, kot sa sovaz la?

**EDMON**

Li ti blok dan nwar, zouti dan lame,  
Rabas formil mazik, dimann lalinn  
Soutenir so plan.

**GLOSTER**

Kot li finn pase?

**EDMON**

Ayo, mo pe mor.

**GLOSTER**

Kot sa sovaz la?

**EDMON**

Par la! Ler li konpran mo pa pou mars ...

**GLOSTER**

Galoup deryer li! (*detrwa serviter sorti*) Ler li konpran kwa?

**EDMON**

Mo pa pou ed li touy ou, Mo Segner.  
Mo explik li ki bondie pa dakor  
Piti touy papa. Pinision sever.  
Sey fer li konpran li devwar zanfan  
Okip zot paran – ler li gagn konpran  
Ki peyna sime mo donn li koudme  
Ala kouma fou li fons drwat lor mwa,  
Pik mwa ar so zarm, la dan mo lebra.  
Ler li trouve ki mo pa pou kile,



Mo pou fann ar li; li koumans panik  
Ler li tann tapaz; lor vites li fonn.

### **GLOSTER**

Les li al bien lwen parski dan pei  
Li pa pou'ena plas pou li al kasiet.  
Gran Dik, mo souvren, pe vini seswar.  
Mo pou dimann li fer proklamasion  
Pou'ena rekonpans pou seki ed nou  
May ek pini li; lamor pou seki  
Ed li sape.

### **EDMON**

Ler mo sey disiad li e mo trouv li  
Teti dan so traizon, mo menas  
Pou kas lakle. Li dir gro-gro betiz,  
Maltret mwa: Kisannla pou kwar parol  
Enn batar. Mo pou devier-devier twa.  
Mo pou dir ki se twa ki finn plann sa,  
Ki to finn imit mo prop lekritir;  
Ki to'nn rod avoy mo papa manze;  
Aster to pe rod met tou tor lor mwa  
Parski si mo mor to pou erit tou.

### **GLOSTER**

Verminn san pider! Li pe dir pa li.  
Pa mo disan sa! (*enn son bigoul*)  
Tronpet Dik Kornwarl. Pa kone kifer  
Li'nn fer deplasman. - Mo met tou larad  
Sou siveyans tayt. Difisil sape.  
Dik pou apiy sa. Mo met so portre  
Dan tou kwen partou pou ki tou dimoun  
Dekouver so vis. E twa mo garson,  
Mem to natirel, mo pou fer twa vinn  
Eritie legal. (*Kornwarl, Regann ek zot laswit rantre*)

### **KORNWARL**

Mo nob ami, mo salie ou. Depi  
Mo'nn vini, apenn detrwa ti minit,  
Ki mo pe tande? Zorey refiz kwar!

### **REGANN**

Si vremem tousa, vanzans san pitie  
Kraz tou lor sime. Segner, pran kouraz!

**GLOSTER**

Madam, Madam li finn kas mo leker!

**REGANN**

Vre, fiyel mo papa finn rod touy ou?  
Limem mo papa ti apel Edgar?

**GLOSTER**

Mo laont pe rod enn plas pou kasiet.

**REGANN**

Li pa ti dan konpagni sevalie  
Ki pe fer dezord partou.

**GLOSTER**

Pa kone Madam. Vilen! Bien vilen!

**EDMON**

Wi Madam, li ti pe frekant zot.

**REGANN**

Pa drol! Sirtou pou enn move size.  
Zot finn mont latet pou touy bonom la  
Pou ki answit zot bangol so larzan.  
Mo fek resevwar lenformasion ar  
Mo ser lor zot bakanal. Akoz sa  
Si zot vinn kot mwa, kadna pou dir zot  
"Bonzour, madam pe dir ou li pa la."

**KORNWARL**

Mwa mo net ar twa dan sa zafer la.  
Edmon, mo tande ou'nn rann ou papa  
Enn bien gran servis.

**EDMON**

Mo'nn fer mo devwar.

**GLOSTER**

Ler li kas lakle e rod aret li,  
Verminn la bles li.

**KORNWARL**

Finn fer pourswiv li?

**GLOSTER**

Sertenman Segner.

## **KORNWARL**

Ler reysi may li, mo donn garanti,  
Zame li pou kapav menas lape.  
Ou kapav servi resours mo pouvwar  
Manier ou anvi. Ou mo bon Edmon,  
Parski ou natir ranpli ar verti,  
Apartir zordi mo konsider ou  
Manm dan nou pouvwar. Dimoun kouma ou  
Enn zafer bien rar ki napeyna pri.

## **EDMON**

Kont lor mwa Segner pou ekout ou lord.

## **GLOSTER**

Mersi gran Segner pou sa gran faver.

## **KORNWARL**

Nou pa'nkor explik nou prezans isi.

## **REGANN**

Malgre move tan, lanwit san zetwal,  
Nou'nn prefer vini pou gagn ou konsey,  
Nob Segner Gloster. Mo papa, mo ser,  
Toulede ekrir pou plengn zot maler.  
Mo'nn kwar li meyer reponn zot isi.  
Bann mesaze zot pe atann repons.  
Gid nou nob Segner pou donn bon repons;  
Fer ki ou sazes ekler nou sime.

## **GLOSTER**

Madam, ou kone, mo ou serviter.  
Bienveni kot mwa. (*zot tou sorti; son tronpet*)

## **AK 2 SENN 2**

*KENT EK OSWARLD RANTRE PAR DE DIFERAN LAPORT*

## **OSWARLD**

Bonzour mo kamwad, ou travay isi?

## **KENT**

Yap!

## **OSWARLD**

Kot nou kapav atas nou seval?

**KENT**

Dan ganndol.

**OSWARLD**

Silvouple, si to kontan pler, koz bon parol.

**KENT**

Mo pa kontan twa!

**OSWARLD**

Si koumsa mo pipi ar twa.

**KENT**

Si mo gagn twa dan porte, to pipi vineg!

**OSWARLD**

Kifer to ostil? Pourtan mo pa konn twa.

**KENT**

Me mwa mo konn twa bien.

**OSWARLD**

Ki to kone lor mwa?

**KENT**

To enn salte, enn sovaz, enn gourman restan, enn dezenere, vantar, barik vid, krever, esklav san valer, kostim perkal, kapon, souser, zako divan laglas, nwar touni vander, manzer baydoum, eritie enn femel lisien maron; to pou gagn enn rakle ki pou fer twa plengne kouma lisien si to rezet enn virgil dan seki mo finn dir pou dekrir to karikatir.

**OSWARLD**

Ki kalite mons to ete pou vomi to fiel lor seki ni konn twa, ni to orizinn?

**KENT**

Eta latet to papa! To ena toupe dir to pa konn mwa. Pa pli tar ki de zour, mo ti fer twa manz later e divan lerwa mo ti kalot twa. To'nn bliye? Ale, tir to lepe; defann twa. Mem pe fer nwar, lalinn ase for pou permet mwa tay-tay twa, taye-raze prop koumadir galan polipot pe al frekante. Vini mo dir twa! (*Li pe zwe ar so lepe*)

**OSWARLD**

Sorti divan mwa. Mo swazir dimoun ki mo frekante.

**KENT**

Tir to lepe, vilen profiter! To finn amenn let kont nou lerwa e to mars ar Poupet Alert Doukiya kont Samazeste, so papa. Tire, mo dir twa vwayou, sinon mo fer laviann-ase. Tire gran lagel, tire! To kile?

**OSWARLD**

Osekour! Asasen! Osekour!

**KENT**

Atake, voryen! To sove? (*Oswarld sey sove*) Res la, tret. Defann to kadav, lisien. (*li bat Oswarld*)

**OSWARLD**

Ayo, li pe touy mwa. Osekour!

*(Edmon, Kornwarl, Regann, Gloster ek serviter rantre)*

**EDMON**

He la! Arete! Sakenn so kote!

**KENT**

Vini, ti-malen, deklar bay. Vini, mo va plis-plis twa. To tranble, zes-touy-konesans?

**GLOSTER**

Zouti, zarm! Ki pe arive?

**KORNWARL**

Aret lager! Tansion konsekans!

Premie ki lev so lepe, mor anplas.

Kifer zot pe lager?

**REGANN**

Mesaze mo ser, mesaze lerwa -

**KORNWARL**

Kifer zot lager? Dir mwa!

**OSWARLD**

Mo peyna souf pou koze, mo Segner.

**KENT**

Normal, to'nn fatigue galoup deryer to kouraz dan vid. Misie Kapon, to pa normal; to enn nanyeditou anvlope dan zoli lenz. To tayer ki fabrik twa.

**KORNWARL**

Drol sa koze la! Tayer fer dimoun?

**KENT**

Enn tayer ti fer sa bourik la. Enn tonbalis ousa enn pent pa ti pou kapav fer sa kalite orer la mem si zot ti bann debitan.

**KORNWARL**

*(ar Oswarld)* Dir mwa kifer zot finn koumans lager.

**OSWARLD**

Sa vie vwayou la – mo finn anpes li gagn dimal aköz so labarb blan -

**KENT**

Eta Q, let initil. Segner, donn mwa permission e mo bat sa batar la pou krepri miray latrinn. 'Mo labarb blan', lisien kapon!

**KORNWARL**

Trankil la!

Ou, bebet feros, pa konn bon manier?

**KENT**

Mo kone, Segner; me la mo'ankoler!

**KORNWARL**

Ankoler? Kifer?

**KENT**

Parski ti joukal deklar bel peto;  
Sourir ipokrit kouma lera gri  
Soufle-morde pou koup lakord sakre  
Ki ti atas tayt santiman imen;  
Zot nek pas siro, fer vilen zoli  
Zis pou gagn zot bout; mete mem choula;  
Vey tonbaz, flate, zame pas anmal;  
Servi sitiasion pou prop lavansman.  
(*ar Oswarld*) Ramas to lagel vantar-trakase!  
To fer to foutan? Enbesil, Vinn la!  
Fer twa galoup touni, lame dan pos.

**KORNWARL**

To latet pa bon, vie bonom?

**GLOSTER**

Ki finn amenn diskord? Dir mwa!

**KENT**

Peyna nanye ki mo deteste plis  
Ki sa sovaz la.

**KORNWARL**

Twa'apel li sovaz. Ki li finn fer twa?

**KENT**

Mo trouv so fas degelas!

**KORNWARL**

Parey kouma pou mwa, pou li, pou madam?

**KENT**

Sir, les mo dir ou san okenn detour  
Ki dan mo lavi mo finn trouv vizaz  
Boukou pli zoli ki seki ena  
Lor zepol isi.

**KORNWARL**

Sa ti misie la,  
Parski enn dimoun enn fwa ti dir li  
So manier grosie enn zoli zafer,

Aster finn desid pou fer grosie vinn  
So pli gran verti. Li pa flate li!  
Li li onet li; koz kare-kare!  
Si dimoun dakor, be korek. Si non,  
Li pou dir li pa enn paser bagou.  
Li koz fran-fran li! Mwa mo bien kone  
Sa bann onet la zot plis pouri ki  
Bann pourtir ki, gramaten-tanto,  
Pas siro pou fer siperyer kontan.

**KENT**

Sir, avek konfians, dan laverite,  
Si ou gran grander donn mwa permision,  
Ou ki koumadir lalimier soley  
Lor fron firmaman -

**KORNWARL**

Ki ou rabase?

**KENT**

Mo pe sanz dialek pou fer ou plezir. Sir, mo pa enn flater. Seki finn trik ou ar enn axan senp, li enn salo senp; mwa mo refiz sa. Mem si mo pa fer ou plezir, mo refiz zwe rol salo.

**KORNWARL**

Ki ou'nn fer li?

**OSWARLD**

Nanye, mo asir ou.  
So lerwa, fekla, ki ti mal konpran,  
Ti bat mwa kalot e sa misie la  
Ki ti ankonplo ar li profite  
Pou met enn lak; fer mwa tonbe; zour mwa;  
Imilie, ensilte; fer so fanor.  
Gran kaser pake! Gagn felisitation  
Pou so sixe lor dimoun san defans.  
Kouma bebet ki finn gagn gou disan,  
Li tom lor mwa kouma li retrouv mwa.

**KENT**

Kan tann li zaza, bann roderdeler  
Fer Azax kasiet.

**KORNWARL**

Amenn enn poto;  
Atas li lor la! Twa vilen vantar

Mo pou montre twa!

**KENT**

Tro vie pou aprann.  
Pa bliye ki mo mesaze lerwa  
Ki finn vinn isi ar mesaz lerwa.  
Si zot malmenn mwa se Samazeste  
Ki zot ofanse.

**KORNWARL**

Amenn poto la!  
Mo donn lord! Atas li ziska midi.

**REGANN**

Midi? Ziska minwi. Non! Plis ki sa.

**KENT**

Madam, si mo ti lisien ou papa,  
Ou ti pou tret mwa boukou pli bien ki ...

**REGANN**

Parski ou so piaw ou bien merit sa.

**KORNWARL**

Li resanble deskripsion Goneril. (*bann zom amenn enn poto*)  
Atas li ar poto.

**GLOSTER**

Nob Segner, mo sipliy ou pa fer sa.  
So fot bien serye. So met, nou lerwa  
Pou konn diil ar li, met li dan so plas.  
Pa tret li kouma enn viger voler;  
Pa ofans lerwa; mesaze rwayal  
Bizen gagn tretman espesial.

**KORNWARL**

Les sa  
Dan mo lame.

**REGANN**

Zot bliye Goneril.  
Li pou araze ki so mesaze  
Finn gagn maltrete. - Kol li ar poto. (*Zot atas Kent ar poto*)  
Anou rant andan! (*Zot tou sorti, apart Gloster ek Kent*)

**GLOSTER**

Mo sori monwar. Ou konn Dik Kornwarl?



Li pa toler ki dimoun opoz li;  
Li balye karo; mo pou pled ar li.

#### **KENT**

Pa nesaser, Sir! Mo bien fatigue.  
Mo va dormi dibout pou pas letan.  
Aprè lapli toultan soley leve.  
Bonn zourne Segner!

#### **GLOSTER**

Dik finn mal azir.  
Pou ena problem. (*li sorti*)

#### **KENT**

Mo bon Lerwa Lir, pa bliye proverb:  
Lalimier dan les pou touy marenwar;  
Regn lemal pa dire eternalman.  
Vini barlizour, donn to lekleraz  
Pou mo kapav lir let mo'nn fek gagne.  
Mirak arive kan nou anba net.  
Mo rekonet lekritir Kordelia  
Ki finn gagn nouvel lor mo degizman.  
(*li lir*) ... 'kont lor mwa pou fer tou seki bizen  
Pou redres labar'. Lizie ferm tousel!  
Lafatig reklam so drwa. Mo lizie  
Pe refiz get mo imiliasion.  
Madam Lasans, bonswar! Fer sourir ar nou;  
Tourn larou boner! (*li dormi*)

### **AK 2 SENN 3**

*EDGAR RANTRE*

#### **EDGAR**

Lalwa finn deklar mwa enn orlalwa  
E par sans dan enn tron vid mo'nn reysi  
Sape. Partou ena gard ek espion  
Ar lord pou may mwa. Mo bizen fer tou  
Pou anpes trap mwa mem si mo bizen  
Vinn preske bebet ki dimoun normal

Prefer evite. Kouver mo figir  
Ar salte; otour mo leren mo met  
Enn ti bout moulton; sifonn mo seve  
Koumadir jata; e preske touni  
Mo pou afront bann violans natirel.  
Mo finn deza trouv bann sorti lazil  
Ki pers zot lekor ar zegwi, pikan,  
Zepeng ek koulou e lerala zot al  
Vilaz par vilaz, dimann sarite.  
Parfwa zot reysi tous leker dimoun.  
Apel zot Pagla, Pov Jab ou Pov Tom!  
Zot meyer ki mwa. Edgar enn zero! (*li sorti*)

## **AK 2 SENN 4**

*EDGAR TOUZOUR ATASE AR POTO*

*LIR, BOUFON EK ENN NOB RANTRE*

**LIR**

Drol sa! Zot finn ale san retourn  
Mo mesaze.

**NOB**

Dapre mo konpran, yerswar  
Sa pa ti dan plan.

**KENT**

Bonzour Gran Segner!

**LIR**

Kisasa! Samem to nouvo pastan?  
Zwisans dan laont?

**KENT**

Pa sa mo lerwa.

**BOUFON**

Get so zar! Li'nn tas lor poto. Pov jab! Atas li kouma zako, ... plito kouma bourik. Tini so  
lelan, fer li met kostim labaka.

**LIR**

Kisannla finn bliye to ran, to grad?

**KENT**

Pardon Segner! Ou garson ek tifi.

**LIR**

Non!

**KENT**

Wi!

**LIR**

Mo dir non!

**KENT**

Oblize dir wi.

**LIR**

Pa posib! Zame zot pou fer sa.

**KENT**

Pourtan zot finn fer li.

**LIR**

Onom papa bondie, mo dir non.

**KENT**

Onom mama bondie, mo dir wi.

**LIR**

Pa posib! Mo pa kwar! Non, pa zot sa.

Zot pa pou ... pa kapav ... pir ki mert sa!

Me zot bien kone respe ki zot dwa

Mesaze rwayal. Ale, dir mwa vit

San ekzazere ki finn koz tousa.

**KENT**

Mazeste, ler mo ti ariv kot zot

E mo ti pe livre zot ou bann let

- Mo ti ankor azenou divan zot -

Enn mesaze ou lot tifi rantre,

Kouver ar transpirasion, esoufle;

Li livre mesaz ek let ki toutswit

Zot lir; san perdi letan zot desid

Pou vinn isi e zot dir mwa swiv zot

Pou pran zot repons – pa aret boude;

Ler mo'ariv isi, mo zwenn mesaze

Ki ti dam mo pion. Mo realize

Ki limem fekla ti ensilte ou.

Mo rekonet, Sir, mo ti sap lor kal.

Mo fons drwat lor li e bachara la  
Kriye, dimann led. Ou tifi ek zann  
Lerla deside lor mo pinision;  
Zot ordonn zot zom atas mwa isi.

**BOUFON**

Kan zwazo emigre, movetan pe koste.

Kan paran met vie kabay  
Zanfan pa trouv larm paran;  
Me kan paran ena tay  
Zanfan fer paran kontan.  
Dees lasans enn divers  
Ki ignor detres bann pov.

Tonton, ou de tifi pou donn ou telman douler, pardon, dolar ki konte pou fini.

**LIR**

Mama isteri pe chom mo lagorz,  
Rod touf mo leker. Desann twa, desann!  
Retourn dan to plas. Kot sa tifi la?

**KENT**

Li kot Erl Gloster.

**LIR**

Atann mwa isi! (*li sorti*)

**NOB**

Ou sir ou pa finn fer ou ensolan?

**KENT**

Parol.

Ki finn ariv lerwa so laswit? Retresi dan lapli?

**BOUFON**

Si ti atas twa lor poto parski to ti poz sa kestion la, to bien merite.

**KENT**

Kifer, Pagla?

**BOUFON**

Bizen avoy twa lekol fourmi pou to aprann ki, kan letan move pa kapav travay. Apart ar bann aveg, se lizie ki montre sime. Mem bann ki pa trouv kler kone kan sitiasion pouri, santi pi. Kan larou dan ladesant, large si pa kapav tini. Sinon to kas to nene. Misie Bon-Dimoun, trap manto Gran-Dimoun ki pe monte. Samem sime sixe. Kan enn Gran-Koko donn twa enn meyer konsey, rann mwa seki pou mwa. Mo donn mo konsey bann nwar-touni, konsey boufon.

Misie malen konn gagn li bonn;  
Li konn swiv so prop lentere.  
Kouma lapli koumans tonbe  
Inital rod li; li pou fonn.  
Akoz mwa mo zis enn pagla,

Enn ti-gopia, mo pou reste.  
Tire malen, koste fatra!  
Bourrbak boufon ler li sove,  
Me vre Boufon pa enn bourrbak.

**KENT**

Kot ou ti aprann sa, Pagla?

**BOUFON**

Pa lor poto, bourrbak. (*Lir ek Gloster rantre*)

**LIR**

Refiz koz ar mwa! Malad, fatige!  
Zot finn vwayaze toutlanwit? Foutez!  
Mo pa pou toler dezobeisans.  
Fer zot vinn la!

**GLOSTER**

Mazeste, ou konn bien  
Karakter petar Kornwarl. Li pa pou  
Sanze. Ou konn bien.

**LIR**

Kisasa! Petar! Si li li petar  
Mwa mo dinamit! Gloster al dir zot  
Mo'le koz ar zot.

**GLOSTER**

Bon, mo'al dir zot.

**LIR**

Ki to dir? Al dir zot?  
To pa'nn konpran mwa.

**GLOSTER**

Wi, votmazeste!

**LIR**

Lerwa ole koz ar Dik ek Dises;  
Lerwa pe donn lord, peyna diskision.  
'Al dir zot!' Petar! 'Karater petar'!  
Dir Segner Kanon ... Non! Kontrol twa Lir!  
Kikfwa li pa bien. Normal kan malad  
Nou pa fonxione kouma kan nou bien;  
Febles nou lekor met lak ar lespri.  
Tini-tini, mo pou bizen montre  
Gran konpreansion, boukou tolerans.  
- Ki mo pe fer? Zot finn maltret mo zom!

Sa prouve ki zot pe fer zes ar mwa.  
Liber li deswit! Dir Dik ek Dises  
Vinn la deswit. Enn lord! Lerwa ole  
Koz ar zot. Sinon mo pou fer somey  
Kit vit zot lasam, sove al kasiet.

#### **GLOSTER**

Mo swete lape retourne ant zot. (*li sorti*)

#### **LIR**

Ayo mama! Isteri remonte.  
Desann mama, kouse.

#### **BOUFON**

Ou kone, Tonton, ki ou bizen fer? Mo konn enn tantinn ki frir kamaron fre dan lapat besann. Ler kamaron la bouze, li flank li enn kout kouyer e dir 'chombo ti kouyon, pa bouze, kouse!' So frer mem ki ti telman bonker ki li ti donn so bourik manz lazle.  
(*Kornwarl, Regann, Gloster ek serviter rantre*)

#### **LIR**

Bonzour toulede!

#### **KORNWARL**

Bonzour Mazeste! (*Finn detas Kent*)

#### **REGANN**

Mo kontan trouv ou.

#### **LIR**

Regann, mo sir vre. E mo konn rezon  
Kifer mo sir. Sinon mo pou bizen  
Denons enfidelite to mama.  
(*ar Kent*) Bien bon sa, ou lib. Pli tar nou koz sa.  
Mo bon Regann, to ser li move.  
Ayo mo Regann, ar ledan votour  
Li'nn desir mo leker – to pa pou kwar -  
Ayo Regann – difisil pou koze -  
Otan mesanste pa ti kwar posib.  
Mo'nn tro soufer, mo Regann.

#### **REGANN**

Mo sipliy ou Sir, anou gard nou kalm.  
Mo panse akoz ou pa konn li bien  
Ou kwar li move me sa li pa vre.

#### **LIR**

Mo pa'le kwar seki mo pe tande.

**REGANN**

Mo ser zame pou negliz so devwar.  
Si li'nn deside pou redwir laswit  
Se pou anpes zot fer zot bakanal.  
Desizion korek! Pa kapav blam li.

**LIR**

Mwa mo modi li.

**REGANN**

Pa bliye ou vie!  
Vie dimoun bizen les bann zenn gid zot  
Parski nou kone sanzman dan letan.  
Mwa mo konsey ou retourn kot mo ser,  
Dimann li pardon.

**LIR**

Dimann li pardon?  
Ou trouv sa korek? (*li azenou*) 'Mo bon-bon tifi,  
Mo pe rekonet ki mo finn vinn vie;  
Vieyes enn febles; mo pe sipliy ou  
Donn mwa enn ti kwen, enn bouse manze.'

**REGANN**

Aret fer ou senn! Bliye ou grimas!  
Retourn kot mo ser!

**LIR**

Sa zame, Regann!  
Li finn grignot lamwatie mo laswit;  
Imilie mwa; bles mwa ar so lalang  
Serpan; fer mo leker papa segne.  
Vanzans lesiel tom lor so latet fos;  
Lapes infekte tou so bann zanfan,  
Paraliz zot net.

**KORNWARL**

Tini ou koler!

**LIR**

Zekler vanzans avoy vit to koler;  
Bril so lizie plen ar mepri. Brouyar  
Marekaz avoy lagratel, lagal  
Pouri so vizaz.

**REGANN**

Ayo mo bondie!  
Mo'si enn zour ou pou modi parey.

**LIR**

Non, Regann! Zame mo pou modi twa.  
To bonker zame pa pou les twa vinn  
Engra ek kriel. So lizie feros  
Me pou twa bon, dou. Mo kone zame  
To pou ofans mwa, tay-tay mo laswit,  
Koz koze blesan, kontrol mo finans,  
Met take, kadna pou mo pa rantre.  
Twa to bien kone ki devwar zanfan  
Anver so papa ki finn donn li tou;  
Twa to pa bliye ...

**REGANN**

Koz drwat, san detour!

**LIR**

Ki finn atas mo zom? (*bigoul sone*)

**KORNWARL**

Ki tronpet sa?

**REGANN**

Mo sir mo ser sa! Li ti fer dir mwa  
Li pe vinn kot mwa. (*Oswarld rantre*)  
Madam pe vini?

**LIR**

Samem sa esklav ki fer so fezer  
Parski li proteze par enn engrat.  
Sort divan mwa sovaz!

**KORNWARL**

Ki ariv ou?

**LIR**

Ki finn donn lord atas mo mesaze?  
Regann, mo pa kwar to kapav fer sa.  
Get ki pe vini! Ayo mo bondie! (*Goneril rantre*)  
Si ankor ena enpe santiman  
Pou bann vie dimoun; si ena respe;  
Si ena vie parmi zot pran mo par.



(*ar Goneril*) To pa gagn onte get drwat mo labarb?  
Regann mo Regann, pa trap so lame!

**GONERIL**

Pa trap mo lame? Kifer vie bonom?

**LIR**

Ayo lestoma! Tini, pa large!  
Reponn kisannla finn atas mo zom  
Lor poto.

**KORNWARL**

Mwa sa! Anfet ti bizen fwet li.

**LIR**

Ou? Ou finn fer sa?

**REGANN**

Papa, ou vie, feb. Ou nepli oustad.  
Si ziska le trant ou res kot mo ser,  
Redwir ou laswit par lamwatie san,  
Ou kapav vinn kot mwa. Pou lemoman  
Li pa pou posib ki mo prepar tou  
Pou resevwar ou dapre ou merit.

**LIR**

Mwa, retourn kot li; senkant zom anmwens!  
Non, non, mo prefer al viv anplener;  
Lager kont liver, lapli ek divan;  
Dormi kot tandrak; dan karo lastron;  
Les ledan mizer mord lekor touni.  
Mwa, retourn kot li? Non, les mo'al an Frans,  
Azenou divan lerwa ki finn pran  
Kordelia san dot; sipliy li donn mwa  
Enn ti sarite pou fer fas vie zour.  
Mwa, retourn kot li? Persiad mwa plito  
Vinn esklav, servant sa mons san manier. (*li montre Oswarld*)

**GONERIL**

Fer seki ou'le!

**LIR**

Silteple tifi,  
Pa fer mwa vinn fou. Pa pou deranz twa.  
Les mo'ale. Salam! Nou pa pou rezwenn,

Ni krwaz nou regar. Pourtan nou ena  
Mem disan. Pourtan to mo prop laser.  
Ousa enn kanser ki ronz mo laser?  
To enn mikrob dan mo disan malad,  
Kontamine par erer mo leren.  
Pa pou repros twa. Mo les to konsians  
Trouble to lape – si to ena li.  
Pa pou modi twa; mo pa pou dimann  
Bondie pini twa. Mo konn manz mo kou.  
Enn sans Regann la! Mo pe al kot li  
Ar san sevalie.

### **REGANN**

Chombo la! Dousman!  
Mo pa kot mwa. Enposib resevwar  
Ou dan lamanier. Ekout mo gran ser!  
Larezon dir nou eksplozion laraz  
Li enn zafer laz etsetera ...  
Mo ser ena rezon.

### **LIR**

Ena rezon?

### **REGANN**

Ekout larezon. Senkant sevalie.  
Li pa korek sa? Kifer ou rod plis?  
Li pa rezonab e li danzere.  
Pa kapav ena de sef dan lakaz.  
Vit pou'ena konfli. Bizen rezonab!

### **GONERIL**

Li boukou pli senp fer nou serviter  
Okip ou konfor.

### **REGANN**

Enn bon lide sa!  
Si kikenn fer fos, mank ou direspe,  
Nou nou pou la pou met li dan so plas.  
Kan ou vinn kot mwa – mo konsian danze -  
Mo pa pou axepte plis ki vennsenk.  
Peyna plas pou plis!

### **LIR**

Mo finn donn zot tou.

**REGANN**

Atan, ou'nn fer sa!

**LIR**

Mo'nn fer zot de vinn  
Administrater mo Leta konple  
Me sel exepsion se san sevalie  
Ki swiv mwa partou. Aster pe dir mwa  
Mo'ena drwa vennsenk. Se bien sa Regann?

**REGANN**

E mo repete, pa enn sel anplis.

**LIR**

Satanik kile kan plis satanik  
Lor baz. Pir fer move paret pli bon.  
(*ar Goneril*) Mo pe vinn kot twa. Senkant, li de fwa  
Pli for ki vennsenk. Mo konpran aster  
To lamour pou mwa li de fwa pli for.

**GONERIL**

Reflesi Segner! Ki ou pou fer ar  
Vennsenk, dis ou senk dan enn lakaz kot  
Enn lafoul servant finn gagn enstrixion  
Pou ekout ou lord?

**REGANN**

Mem pa bizen enn!

**LIR**

Aret get detay. Mandian pli dan pens  
Ena tizafer plis ki nesaser.  
Nek mizir detay e lerla dimoun  
Ena mem valer ki bann zaimo.  
Get oumem madam! Eski ou met lenz  
Zis pou ou gagn so? Okontrer parfwa  
Zoli pas avan. Vre neseseite -  
Mo bizen pasians; pasians mo bizen!  
Pitie mwa bondie! Enn pov malere  
Kourbe par traka e kase par laz.  
Si se ou ki finn mont mo de tifi  
Kont zot pov papa, pa les mwa tini

Mo fardo kouma enn toutou dosil  
Me ranpli mo nam ar laraz vanzans.  
Pa les zarm femel mouy lazou viril.  
Femel kont natir ler dife vanzans  
Pe bril toulede – lemonn pou koze ...  
Pa sey konn detay! Kan so ler vini  
Zot pou konn zot dans – Later pou tranble!  
Mo pa pou plore, mo pa pou vers larm.  
Pourtan ... Non. Pa kestion! (*Zekler, loraz; siklonn pe aprobe*)  
... silefo

Mo leker blese eklat anmorso.  
Beta, latet pe savire, beta! (*Lir, Gloster, Kent, Boufon ek nob sorti*)

**KORNWARL**

Nou'al andan, siklonn pe vini.

**REGANN**

Lakaz Gloster tro tipti. Peyna plas  
Pou bolom ek so bann zom.

**GONERIL**

Li'nn rode!

Aster li pou konn refren so grimas.

**REGANN**

Mo'nn bien deside. Li tousel gagn drwa.  
So laswit deor.

**GONERIL**

Parey kouma mwa.

Kot Segner Gloster?

**KORNWARL**

Li'nn akonpagn Lir. Li pe retourne. (*Gloster rantre*)

**GLOSTER**

Lerwa extra wayld!

**KORNWARL**

Kot li finn ale?

**GLOSTER**

Li'nn pran so seval. Mo pa konn so plan.

**KORNWARL**

Les li. Les li fer seki li anvi.

**GONERIL**

Segner fale pa sey fer li reste.

### **GLOSTER**

Labrim finn leve e rafal violan  
Finn koumans ravaz. Lor enn long distans  
Peyna okenn plas pou kasiet latet.

### **REGANN**

Les so prop kapris ouver so lizie.  
Ferm laport, lafnet! So bann zom violan  
Pa pou ezite exit bonom la,  
Lerla atak nou. Nou pran prekosion!

### **KORNWARL**

Met bar dan laport. Siklonn la bien for.  
Korek sa Regann. Anou al kasiet! (*zot sorti*)

## AK 3 SENN 1

*SIKLONN. KENT EK ENN NOB RANT PAR DIFERAN LAPORT*

**KENT**

Kisannla sa ki pe debat dan siklonn?

**NOB**

Enn lespri dan tourman siklonik.

**KENT**

Mo konn ou. Kot lerwa?

**NOB**

Pe fer fas kont lanatir desene:  
Dir rafal avoy later dan lamer,  
Gonfle lestoma vag ki nway later,  
Sanz ou efas lavi; ris so seve  
E divan aveg ar violans bitor  
Balye tou lor sime, met plat partou;  
So laraz entern kompit ar laraz deor,  
Fer divan ek lapli nanyeditou.  
Dan lanwit koumsa bann bebet feros  
Bliye zot bezwen, kasiet dan lakav,  
Me lerwa li, san okenn protexion,  
Chalenj destrixion.

**KENT**

Kisannla ar li?

**NOB**

Zis Boufon ki pe sey fer li bliye  
So soufrans profon.

**KENT**

Akoz mo konn ou  
Les mo dir ou kixoz bien enportan:  
Ant de zann lerwa dife pe flanbe  
Mem si zot pe sey touf laverite.  
Sakenn panse so kamwad finn gagn plis.  
Bann espion Franse zot bien okouran:  
Pei divize; lerwa dan tourman;  
Ena plis ankor. Gran larme Fransez

Finn mobilize; ena eklerer  
Ki deza kot nou, pare pou axion.  
Ou ti pou ed nou si ou ti'al Dover  
E laba raport ar serten dimoun  
Kimanier isi lerwa pe soufer  
- Soufrans atos fer latet savire.  
Mo'si mo enn nob e mo mision nob.

**NOB**

Mo ti'le konn plis.

**KENT**

Pa perdi letan.  
Pa get laparans. Pran sa ti sak la;  
Ena enn bag ladan e kan ou zwenn  
Kordelia – pa per Sir, ou pou zwenn li -  
Montre li bag la e lerala li pou  
Dir ou mwa ki mwa. Ah, letan modi!  
Les mo'al rod lerwa.

**NOB**

Mo ser ou lame. Samem tou Misie?

**KENT**

Atann! Nou sorti sakenn so kote.  
Premie ki zwenn Lir, irle pou enform  
Lotla. Oke? Rayt! (*Zot sorti sakenn so kote*)

## **AK 3 SENN 2**

*SIKLONN. LIR EK BOUFON RANTRE*

**LIR**

Soufle siklonn, soufle! Eklat lazou!  
Vini tronbdo, inond lemonn! Kraz tou!  
Kaskad sort dan niaz nway tou konstrixion!  
Zekler kras dife, tanpet elektrik  
Desir lesiel, bril pie, anflam lezer;  
Les lanfer vinn propriyeter later;  
Bril mo seve blan. Loraz ki kraz tou  
Met plat partou. Steriliz sperm

Ek dizef; eliminn lakaz piti!  
Aret reprodire! Tro boukou engra!

**BOUFON**

Eh Tonton, mwa mo bien kwar ki dilo beni dan sek li pli laswit ki lapli anplen-ner. Tonton, mo Tonton, dimann to tifi pardon. Seswar, bon kouma move pas dan pake.

**LIR**

Les vant destrixion grongne, grongne mem,  
Kras dife, vomi tronbdo. Zot zot pa  
Mo zanfan, ni mo disan. Mo pa pou  
Repros zot. Mo pa pou dir zot engra;  
Zame mo finn donn zot nanye; gat zot;  
Zot pa dwa mwa nanye. Alor kraze!  
Plen vant! Soulbontan! Get mwa, povdemwa!  
Ki mo vo? Nanye. Me zot zot azan  
Ki travay ar Goneril ek Regann,  
De tifi saytann, e zot ed bannla  
Pou kraz latet enn pov-pov vie bonom.  
Pa bon sa! Pese sa!

**BOUFON**

Seki ena enn twa pou kasiet so latet ena enn bon latet.  
Kan kok gagn pou li  
Avan latet gagn enn twa  
Latet pou nouru lipou  
E kok gagn pou li.  
Si ledwa lipie vinn pli enportan  
Ki valer leker, lerla enn ti kor  
Anpes twa dormi.  
Malsans! Zoli fam souvan fer grimas dan laglas. (*Kent rantre*)

**LIR**

Mo pou vinn pasians lor enn moniman.  
Mo pa pou koze.

**KENT**

Ena kikenn?

**BOUFON**

Enn gran dimoun ek enn toutouk!

**KENT**

Ayo Segner, ou ki la? Zanimò  
Ki lasas aswar kasiet dan so trou.



Lesiel ankoler teroriz bebet  
Ki pourtan aswar kontan rod zot bout,  
Fors zot al kasiet. Depi mo rapel  
Zame mo finn trouv lesiel anflame;  
Zame mo finn tann loraz kas zorey,  
Irlman desir ler, fer leker tranble.  
Pa posib tini!

#### **LIR**

Les bann gran bondie  
Ki finn lans ramdam lor nou latet frel  
May zot ennmi brit. Twa kriminel pi  
Ki trik lazistis, to ler finn vini.  
Kasiet asasen ki komet parzir;  
Twa ki deklar sen me viol to zanfan,  
To rengn finn fini; tranble sal malfra  
Ki anba soutann kasiet krim orib;  
Pese anba bol sorti dan to trou  
Pou reponn lapel zistisie bondie.  
Mwa mo plis viktim ki mwa mo peser.

#### **KENT**

San bone Segner? Mazeste laba  
Ena enn kabann kot nou pou kapav  
Gagn ti protexion kont violans siklonn.  
Ler ou repoze, mwa mo pou al kot  
Gloster e dimann zanfan leker ros  
Donn nou enn ti plas pou kasiet siklonn.

#### **LIR**

Mo latet kokom. Kimanier beta?  
To gagn fre, garson? Pe fer fre. Wi, wi!  
Kot sa kabann la? Kan dan douk, gonaz  
Vinn presie. Nou al rod sa kabann la.  
To kone, beta, mo bien sagren twa.

#### **BOUFON**

*(sante)*

Kan latet pa kokom net,  
Divan soufle, lapli tonbe,  
Pa dir nou dan toufann net,

Mem kan lapli la tonbe  
Do mama, lapli la tonbe.

### **LIR**

Vremem sa! Nou'al dan kabann! (*Lir ek Kent sorti*)

### **BOUFON**

Sa divan la kapav tengn laflam nenfomann. Les mo fer enn profesî avan mo ale.  
Kan pret koz enn ta me pa fer nanye,  
Kan letier plen bidon kot robine,  
Kan bann nob zot kwar zotmem dizayner,  
Kan sex ranplas relizion so valer,  
Dan rwayom Albion lerla  
Pou'ena enn ta tralala.

Kan lazistis partou pe triyonfe,  
Personn peyna det, ni konn povrete,  
Bay-bay rimer, palab, difamasyon,  
Tou piker-poket finn al pran pansyon;  
Kan kaser desid respekte lalwa,  
Prostitie ek makro ranz sivala,  
Lerla dimoun pou'aret mars lor latet.  
Pa traka, mo pou dimann Merlen, kan so tour vini, pa bliye redir zot sa. (*li sorti*)

## **AK 3 SENN 3**

*GLOSTER EK EDMON RANTRE*

### **GLOSTER**

Mo pa dakor, Edmon, manier zot pe tret sa vie bonom la. Ler mo dimann permission pou ed Lerwa Lir, zot expropriye mwa e donn lord ki personn pa gagn drwa ni pled pou li, ni ed li, ni mem mansionn so nom.

### **EDMON**

Barbar, kont natir!

### **GLOSTER**

Tourn paz. Pa koz sa! Ena konfli ant de Dik; ena nouvel ki pli pir. Mo fek resevwar enn let. Danzere koz sa. Mo'nn ferm li akle. Ena enn mouvman pou vanz Lerwa Lir. Enn larme finn mobilize. Bizen ed lerwa. Ankasiet mo pou ed li. Al koz-koz ar Dik Kornwarl pou ki li pa dekouver ki mwa mo pe fer. Si li rod mwa, dir li mo pa bien e ki mo pe dormi. Mem si bizen donn lavi, mwa mo pou ed mo lerwa. Sition danzere Edmon. Fer atansion! (*li sorti*)

### **EDMON**

Mo pou dir Dik Kornwarl to traizon;  
E lor let la 'si. Lasans mo kote.  
Pou'ena rekonpans e mwa mo va gagn  
Seki lonbo pou perdi. Wi, wi, wi,  
Lazenes monte ler vieyes grene. (*li sorti*)

## **AK 3 SENN 4**

*SIKLONN. LIR, KENT EK BOUFON RANTRE*

**KENT**

Isi mem sa. Segner, pa res deor.  
Divan voras pe aval tou. Antre,  
Al kasiet.

**LIR**

Les mwa.

**KENT**

Pa res dan siklonn.

**LIR**

Pe kas mo leker!

**KENT**

Les pou mwa kase.  
Rant andan Segner!

**LIR**

Pou twa siklonn la  
Pli pir penitans; pou twa sirman vre;  
Me kan gran soufrans pe tortir to nam  
Ti soufrans zwe mor. Normal nou evit  
Bebet feros me si enn presipis  
Divan nou lerla, san ezitasion,  
Nou manz ar bebet. Kan lespri anpe  
Lekor vinn frazil; siklonn dan lespri  
Finn paraliz net mo bann sansasion  
Apart douler isi. - Fay zanfan engra!  
Koumadir labous pe desir lame  
Ki pe nouru li. Pinision pou gran!  
Non, pa pou vers larm! Ferm mwa andeor

Dan rafal mouye. Kraze! Pa per twa.  
Ferm mwa dan toufann! Regann, Goneril!  
Enn papa ki finn donn zot tou dibien!  
Stop! Sime foli! Evite piti.  
Sanz sapit!

**KENT**

Silvouple Segner, rantre.

**LIR**

Twa avan, piti! Okip to konfor.  
Siklonn mo kamwad, li anpes mwa pans  
Seki fer mwa plis soufer. Mo swiv twa.  
(*ar Boufon*) Rantre twa, beta! - Pov pep touni net! -  
Rantre monwar. Les mo fer lapriyer  
Avan dormi. (*Boufon sorti*)  
Pov, pov pep touni ki peple later,  
Ki sibir dominer lapli-divan  
Kouma zot pe fer? Latet san fetaz;  
Vant vid san manze, ar lenz kas-kase  
Kouma zot pe fer kan rafal racle?  
Mo pa'nn okip zot. Bwar mexinn vantar;  
Met lekor touni pou ki to konpran  
Seki pov, pov pep sibir e apre  
Partaz seki anplis e ed lesiel  
Donn plis lazistis.

**EDGAR**

(*depi dan kabann*)  
Dilo monte! Dilo monte! Pov Tom! (*Boufon sorti depi dan kabann*)

**BOUFON**

Pa rantre Tonton! Ena nam isi. Osekour!

**KENT**

Donn to lame. Kisannla sa?

**BOUFON**

Enn nam. Li dir li apel Pov Tom.

**KENT**

Kisannla twa, laba lor lapay? Sorti! (*Edgar rantre, degize kouma Pov Tom*)

**EDGAR**

Sove! Movezer mofinn mars ar mwa.

Divan glase pe souffle dan raket.

Fouf! Dodo baba, deor fer fre.

**LIR**

Ayaya! Li finn donn tou so tifi; aster li touni.

**EDGAR**

Kisannla pans Pov Tom? Movezer mofinn finn trenn-trenn li dan dife, dan laflam, dan lapas, dan tourbiyon, dan labou, dan marekaz; finn met kouto anba lorye, lakord pandi kot so plas dan legliz, pwazon lera dan so lasoup; fer li vinn vantar, mont dadak lor enn bourik pou lasas so prop lonbraz tret. Beni senk sans! Pov Tom gagn fre.

Katakatakatakatakata! Bondie beni twa, anpes tornad sarye twa, lapes devor twa, enfexion pran twa! Ed pov Tom kan movezer mofinn arsel li. May li la; ala li laba; may li laba; kot li? Ala li la! (*siklonn kontinie bate*)

**LIR**

Pov jab! Get ki so tifi finn fer li!

To pa'nn gard nanye; to finn donn zot tou?

**BOUFON**

Apart so kamni. Simon kees lor nou!

**LIR**

Fer ki lapas ki anpandan dan ler

Pou pini pese, bril to de tifi.

**KENT**

Li peyna tifi Segner.

**LIR**

Non, non, non, zis so de tifi kapav

Fer enn zom desann pli ba ki lisien.

Nouvo lamod sa? Papa lor lapay

Bizen sibir tortir ki transpers li.

Lazistis korek! Pourtan mo laser

Ki finn donn lavi de tifi vanpir.

**EDGAR**

Kounouk met paryaz ar toutouk.

Galoupe baba! Hip, hip, hip, houra!

**BOUFON**

Movetan fer nou vinn toke, pagla.

**EDGAR**

Tansion movezer mofinn, ekout nou paran, parol done parol sakre, pa zoure, pa rod grenp lor madam marye ou vwazen, pa fer letalaz. Pov Tom gagn fre!

**LIR**

Ki to ete twa?

## EDGAR

Enn zouvriye vantar, fezer ki met bigoudi, ki kasiet kilot dan sapo, nek fer malis, fer vis ar so metres, fer serman dan vid, fongoyo ziska dormi, fongoyo kouma leve. Kontan bwar, zougader, kontan fam plis ki Sheik Harami – ipokrit, kontan pese, fer disan fane, pares kouma koson, voler kouma renar, gourman kouma loulou, araze kouma lisien, predater kouma lion. Pa les grinsman soulie ousa frou-frou laswa fer twa rant dan lak fam. Pa frekant loka, pa met lame dan kilot, pa sign liv kaser; sirtou chalenj movezer mofinn.

Divan glase dan raket pe kriye

Facha, facha ala mo la!

Ale do mo bourik, tik, tik, tik. (*siklonn kontinie bate*)

## LIR

Preferab konfor enn tonbo, ki fer fas touni lapli ek divan siklonn. Eski dimoun zis enn lot zaimo? Li pa plis ki sa? To pa dwa lever so laswa; to pa dwa okenn zaimo so fourir; mouton so lalenn ousa sat so parfen. Get nou trwa! Nou sofistike me twa to pa enn sou plis ki zafer bazik la. Dimoun san artific, to zis enn pov kreatir touni lor de lapat. Foutlekan artific! Ale bouton! Deboutone! (*li desir so lenz, tir li*)

## BOUFON

Ayo Tonton, pa fer sa! Move letan pou aprann naze. Enn ti fedkan dan dezer aswar li kouma enn ti choula-etensel dan bavant enn vie pitasie santener. Gete laba! Fanal sirpat. (*Gloster rantre, li pe sarye enn flanbo*)

## EDGAR

Movezer mofinn sa! Limem langoutitasdanpiodenn. Atann kouvfe pou koumanse; marse mem ziska kok sante. Li donn katarak dan lizie; fer lizie tourdey; fer lalev traver; pouri rekolt; e fer ditor bann kreatir lor later.

Paspas fer letour aswar;

E ler li zwenn ar kosmar

Donn li lord grate, ale -

Fonn verminn, dir twa fane!

## KENT

Korek mo Segner?

## LIR

Kisannla sa?

## KENT

(*ar Gloster*) Kisannla sa? Ki ou'le?

## GLOSTER

Eh laba, ki zot ete? Zot nom?

## EDGAR

Pov Tom ki manz krapo, grenouy, dizef krapo, geko, kamaleon; kan movezer mofinn teroriz so leker anfoli firye, li manz kaka-vas olie salad, devor lera ek lisien mor, bwar dilo pouri; ki gagn kout fwet, atas ar pie, met dan prizon; ki lontan-lontan ti enn bon serviter bien trete,

Ti ena so prop seval ek lepe

Me depi set an manz lera miske.

Tansion, tansion! Kouse Lagign! Kouse Malang!

**GLOSTER**

Mazeste, frekantasion sa?

**EDGAR**

Titalber ti enn Gran Misie. Limem Modo, Moda, Modou!

**GLOSTER**

Nou prop zanfan finn vinn telman move  
Ki zot ay aster seki finn fer zot.

**EDGAR**

Pov Tom gagn fre!

**GLOSTER**

Vinn ar mwa Segner! Enposib ekout  
Bann lord kont natir ki ou de tifi  
Pe donn nou. Zot finn dir mwa bliye ou;  
Met bar dan laport; les siklonn feros  
Desir-desir ou. Pa kapav Segner!  
Swiv mwa, vinn ar mwa kot ena konfor.

**LIR**

Dabor, les mo konsilte mo sadou.  
(*ar Edgar*) Dir mwa kifer ena loraz?

**KENT**

Segner,  
Axepte so lof; nou'al kasiet andan.

**LIR**

Mo bizen koz ar sa gran Swami la.  
(*ar Edgar*) Ki ou spesialite?

**EDGAR**

Repous movezer e touy bann verminn.

**LIR**

Enn kestion personel. (*Lir ek Edgar koz an prive*)

**KENT**

Segner, koz ar li. Dir li nou'al kasiet.  
So lespri pe glise.

**GLOSTER**

Eski to trouv drol? (*siklonn kontinie bate*)  
So zanfan pe rod avoy li manze.  
Kent ti'ena rezon. Pov jab la! Kot li?

To pe dir lespri lerwa pe glise.  
Be les mo dir twa, pou mwa'si parey.  
Mo ti'ena mo garson – dezerite -  
Li ti rod touy mwa. Fekfekla! Fekla!  
Mo ti kontan li, mo dir twa, kouma  
Zame papa finn kontan so zanfan.  
Mo lespri finn tas lor resif douler.  
Get sa letan la! Segner swiv mwa ...

**LIR**

Sori Sir!  
(*ar Edgar*) Nob Saz, les mo mars ar ou!

**EDGAR**

Tom tranble!

**GLOSTER**

Ale monwar. Rant dan depandans. Tro fre deor.

**LIR**

Tou dimoun rantre!

**KENT**

Apre ou!

**LIR**

Ar li!  
Mo'le res ansam ar mo filozof.

**KENT**

Ed li Segner. Les lotla 'si rantre.

**GLOSTER**

Fer li rantre.

**KENT**

Missie, vini. Vinn ar nou.

**LIR**

Vini maha atma!

**GLOSTER**

Shououout! Bes lavwa.

**EDGAR**

Ti-Prens kot latour modi;  
Li sant for-for 'doremi'  
Disan imen santi pi. (*zot sorti*)



## AK 3 SENN 5

*KORNWARL EK EDMON RANTRE*

**KORNWARL**

Mo pou vanze avan mo kit sa lakaz la.

**EDMON**

Mo bizen rekonet, Segner, ki mo per ki dimoun pou dir ki mo finn abandonn mo papa pou soutenir lakouronn.

**KORNWARL**

Aster mo realize ki ou frer pa antor; lemal dan ou papa finn fors li pran sa sime la.

**EDMON**

Kifer lesiel pini mwa? Pourtan mo pe fer mo devwar. Ala let ki montre ki li mars ar lerwa Lafrans kont so pei. Ayo bondie, kifer mwa ki ti bizen dekouver traizon mo papa!

**KORNWARL**

Vinn ar mwa, nou al get Dises Kornwarl.

**EDMON**

Si let la koz vre, ou ena enn gran louvraz pou fer.

**KORNWARL**

Vre ou fos, to finn vinn Erl Gloster. Al gete kot to papa ete pou nou aret li.

**EDMON**

*(ar limem)* Si mo trouv li ler li pe ed Lir, sa pou plis korek pou mwa. *(for)* Mem ena konfli ant mo devwar ek mo santiman, mo devwar, mo lwayote pou lakouronn, pas avan.

**KORNWARL**

Mo finn met mo konfians dan twa. Fer koumadir to finn gagn enn papa ki kontan twa. *(zot sorti)*

## AK 3 SENN 6

*KENT EK GLOSTER RANTRE*

**GLOSTER**

Preferab isi ki anplen-ner. Acepte mo ospitalite. Mo al gete ki mo kapav fer ankor pou zot. Mo pa pou tarde.

**BOUFON**

Dir mwa enn kou, enn pagla li enn misie ousa enn bachara?

**LIR**

Enn lerwa beta, enn lerwa.

**BOUFON**

Non, zame! Li enn bourrbak, enn bachara. Enn bachara fer so garson vinn enn misie; enn bachara pagla apel so garson misie.

**LIR**

Mil milie fles dife pers zot kadav.

**EDGAR**

Movezer mofinn pe mord mo deryer.

**BOUFON**

Fode latet pa bon pou kwar promes bolom loulou, fer konfians seval fou, axepte lamour ti-garson, ou kwar dan serman fam divers.

**LIR**

Wi, mo pourswiv zot.

*(ar Edgar)* Asiz ou la, venerab Sefziz.

*(ar Boufon)* Twa aseser, asiz isi. Non, zot non, femel-tazar -

**EDGAR**

Get lizie movezer laba. Movezer fer ziedou ar ou madam. *(li sante)*

Besi mo koko, vinn sof mwa, gate.

**BOUFON**

*(li'si sante)* Pa kapav vini; so bato koule.

Fam koule loyo, fam koule!

**EDGAR**

Movezer mofinn ant Pov Tom ar lavwa rosignol. Tripkorde dan vant Tom rod pwason fre. Aret grogne anzlamor. Peyna chawchaw pou twa.

**KENT**

Sir, repoz ou. Ou paret fatige.

Larg ou lekor lor sa bann kousen la.

**LIR**

Avan, zot prose. Amenn temwayaz

*(ar Edgar)* Venerab Sefziz, asiz dan ou plas.

*(ar Boufon)* Ou, aseser enteg, asiz kot li.

*(ar Kent)* Ofisie tribinal, ou'si pran ou plas.

**EDGAR**

Fode pa fane!

Berze, berze aret dormi

To troupo pe manz dan karo;

Servi laflit fer zot vini.

Sino, tansion bel-bel loyo.

Miaw, miaw! Sat nwar lor baz.

**LIR**

Pourswiv sannla premie. Li'apel Goneril. Li ti koutpie so papa, pov Lerwa Lir.

**BOUFON**

Madam, eski ou apel Goneril?

**LIR**

Pa les li koz manti.

**BOUFON**

Sori madam, mo ti kwar ou enn kes.

**LIR**

Ala deziem la. So figir traver  
Montre bien so santiman kabose.  
Anpes li sove! Koripsion partou!  
Lazistis foser finn les li sape.

**EDGAR**

Beni so lespri!

**KENT**

Mo Segner, kot ou pasians proverbial?

**EDGAR**

(*ar limem*) Lasagren chom mwa par lagorz anpes  
Mwa zwe rol.

**LIR**

Mo'nn fini net! Ti toutou zap ar mwa.

**EDGAR**

Tom pou fann ar zot. Kouse toutou! Kouse!

Kanmem to lagel blan ou nwar,  
Kanmem to ledan ena pwazon,  
Kanmem sienderas ou roke,  
Kanmem long lake, lake koupe,  
Tom pou fer twa irle, kriye,  
Sot baraz, sove. Katakatakata!

Pov Tom so pos kanze. Chalo, nou'al veye mortier, fennsifer, lafwar, bazar kot kapav plen pos.

**LIR**

Dir zot disek Regann pou kone ki mikrob fer leker ros. Eh ou la Misie. Ou sipoze dan mo larme. Enn manier abiye sa? Li kapav lamod Persan me bizen sanze.

**KENT**

Mo bon Segner, sey repoze enpe.

**LIR**

Shououout! Pa fer tapaz. Ris rido. Wi, koumsamem. Nou va dine gramaten.

**BOUFON**

Mo va al dormi midi. (*Gloster rantre*)

**GLOSTER**

Vinn la mo bon kamwad. Kot Samazeste?

**KENT**

Li la; pa deranz li. Latet pa bon.

**GLOSTER**

Mo bon kamwad, sarye li ale vit!  
Mo'nn aprann ena enn plan pou touy li.  
Ena enn saret pe atann deor;  
Met li ladan e pran sime Dover  
Kot zot pou gagn konfor ek protexion.  
Fer vit. Si tarde so lavi, pou ou,  
Pou tou ki ed li pou zwenn dan tase.  
Vit pran li, swiv mwa. Swiv bien instrixion.

**KENT**

Somey rezilta so soufrans intans  
Ti kapav soulaz lespri ek lekor  
Me la mo bien per gerizon pou dir.  
(*ar Boufon*) Ed mwa sarye li! Ale vinn ar nou!

**GLOSTER**

Vit! Vit! Pa perdi letan! (*Kent, Gloster ek Boufon sarye Lir, sorti*)

**EDGAR**

Ler nou trouv nou ene pe pas mizer,  
Soufrans kalme, nou bliye nou douler.  
Kan pas kord tousel, kapav fer nou kwar  
Ki zis nou pa konn lape ek boner  
Me kan divan nou lezot pe soufer  
Li bien pli fasil fer fas marenwar.  
Soufrans bwar mexinn! Mo zis pe kourbe  
Me mo lerwa li, finn net kabose.  
Enn viktim zanfan; lot viktim papa!  
Tom, fer atansion; to ler pou vini  
Kan laverite triyonf lor manti.  
La, plis enportan se konfor lerwa.  
Aster konn kasiet! (*li sorti*)

## AK 3 SENN 7

KORNWARL, REGANN, GONERIL, EDMON EK SERVITER RANTRE

### KORNWARL

(*ar Goneril*) Vit al zwenn ou mari, Dik Albani, ar sa let la. Larme Franse finn debarke. - Al sers sa tret Gloster la! (*detrwa serviter sorti*)

### REGANN

Met li pandi!

### GONERIL

Tir so lizie!

### KORNWARL

Non, les li dan mo lame. Edmon, akonpagn mo belser. Li pa bon ou prezan ler tortir ou papa tret koumanse. Konsey Dik Albani, kan ou zwenn li, prepar vit pou lager. Mo pou fer parey. Mo bann emiser pou fer navet ant nou. Orevwar mo ser; orevwar Erl Gloster! (*Oswarld rantre*) Kot lerwa?

### OSWARLD

Erl Gloster finn ed li sove, ale.  
Enn trantenn sevalie lwayal ar li  
E lezot ki travay ar Erl Gloster  
Finn pran li pou amenn li Dover kot  
Zot dir for-for ena soutien arme.

### KORNWARL

Prepar seval Madam Goneril! (*Oswarld sorti*)

### GONERIL

Orevwar mo bon Segner, orevwar mo ser.

### KORNWARL

Orevwar Edmon! (*Goneril ek Edmon sorti*)  
Al sers sa tret la!  
Atas li kouma voler, amenn li! (*servant sorti*)  
Mem si pa kapav kondann li amor  
San swiv prosedir, nanye pa anpes  
Martiriz li. Mem bann ki pa dakor  
Pou konpran 'nou koler'. (*bann serviter amenn Gloster*)  
Ki to dir tret?

### REGANN

Vie renar, tret.

### KORNWARL

Amar bien so lapo, lezo.

**GLOSTER**

Kisasa Segner? Zot de pe bliye  
Zot dan mo lakaz. Ospitalite!

**KORNWARL**

Pa finn dir zot atas li. (*serviter atas so lame*)

**REGANN**

Vilen tret!

**GLOSTER**

Ou konn bien madam, mwa mo pa enn tret.

**KORNWARL**

Amar li ar sez la. To pou kone – (*Regann ris so labarb*)

**GLOSTER**

Onom bienseans! Li plis ki barbar  
Ris labarb enn vie bonom.

**REGANN**

Blan ar laz!

Pouri kouma tret!

**GLOSTER**

Madam leker-ros,  
Sak pwal tw'arase pou vinn enn temwen  
Kan lazistis zwenn. Zot dan mo lakaz,  
Kouma san manier zot kras dan lasiet  
Ki'nn donn zot manze. Ki zot lentansion?

**KORNWARL**

Dir kot let ki Lafrans finn avoy ou.

**REGANN**

Koz laverite! Pa sey anbet nou.

**KORNWARL**

Ki konplisite ant ou ek bann tret  
Ki fek debarke.

**REGANN**

Kot ou finn avoy sa lerwa fouka?

**GLOSTER**

Mo kwar zot pe koz let mo'nn resevwar  
Ki enn bon dimoun, pa tret, finn ekrir.

**KORNWARL**

Fer malen!

**REGANN**

Me fos!

**KORNWARL**

Dir nou kot lerwa!

**GLOSTER**

Dan Dover!

**REGANN**

Kifer Dover? Ti dir twa...

**KORNWARL**

Kifer Dover? Reponn nou move tret!

**GLOSTER**

Dan lizie siklonn! Oblize fer fas!

**REGANN**

Kifer dan Dover? To pa pou reponn?

**GLOSTER**

Pou ki mo pa trouv zot grif zaimo  
Tir so pov lizie; pou anpes to ser  
Plonz ledan vanpir dan lekor sakre.  
Kan li trouv soufrans enn pov vie bonom  
Dan rafal koltar, lamer demonte  
Ti pou anvi mont ver lesiel labrez  
Pou tengn so saler; me malerezman  
Lapli ti nway tou. Si bebet feros  
Ti pe irlle kot laport lantouraz,  
Ou ti pou dir gardien ouver laport.  
Pli pir kriote ena so limit.  
Mo sir, enn zour pa enn zour, mo pou trouv  
Vanzans aveg pini zanfan engra.

**KORNWARL**

Trouve? Bliye! Anpes li bouze! Les  
Mo fons mo talon da fon so lizie.

**GLOSTER**

Ed mwa seki kwar li'si pou vinn vie!  
Ayo bondie! Pran mo lavi bondie!

**REGANN**

Lot la pou zalou! Pa les li sape!

**KORNWARL**

To pa pou trouv Vanzans ...

**PREMIE SERVITER**

Chombo Segner!

Depi mo zanfan, mo'nn travay ar ou

Me zame avan mo finn pli fidel

Ki zordi kan mo pe dir ou 'chombo'.

**REGANN**

Kisasa? Lisien!

**PREMIE SERVITER**

Si ti ena labarb lor ou manton,

Lerla, kikfwa... (*Kornwarl tir so lepe*) Pa fer sa Segner!

**KORNWARL**

Ti bachara! (*li fons lor li*)

**PREMIE SERVITER**

(*li tir so lepe*)

Ou pe obliz mwa krwaz lepe ar ou. (*li bles Kornwarl*)

**REGANN**

Donn mwa to lepe. Salte chouchoundarr!

Ala pou twa! (*Li pik li par deryer*)

**PREMIE SERVITER**

Mo pe mor Segner. Ou enn lizie bon.

Mo priye ou trouv Vanzans ... Adie! (*li mor*)

**KORNWARL**

Non, li pa pou trouve! Deor lerim! (*li tir so deziem lizie*)

Ar ki to pou trouve aster? Koze!

**GLOSTER**

Nwar, nwar, nwar! Partou nwar! Kot twa Edmon?

Vanz mwa Edmon; vanz maler to papa!

**REGANN**

Dan vid vilen tret! Edmon mars ar nou;

Li finn dir nou tou. To tousel aster.

**GLOSTER**

Ayo mo mama! Edgar inosan!

Bondie pardonn mwa! Beni mo Edgar!

**REGANN**

Zet li andeor! Les li renifle

Lapousier Dover. (*enn serviter sorti ar Gloster*)



Segner, ou pa bien?

**KORNWARL**

Sa koson la finn bles mwa mo Regann.

Debaras kadav! Enn move moman!

Ed mwa! Mo pe segne. (*Kornwarl sorti ede par Regann*)

**DEZIEM SERVITER**

Si sa boug la prospere, savedir

Drwatir finn mor.

**TRWAZIEM SERVITER**

Si so fam viv lontan

E finalman mor lamor natirel,

Lerla tou bann fam pou vinn mons.

**DEZIEM SERVITER**

Nou'al ed Erl Gloster. Fer malad mantal

Amenn li partou. Fasil zot rantre

Kot lezot pa kapav.

**TRWAZIEM SERVITER**

Twa al touzour!

Mo'al rod kataplas pou pans so blesir. (*Zot sorti par lot laport*)

## AK 4 SENN 1

EDGAR RANTRE

### EDGAR

Meyer kan kone ki dimoun panse  
Ki kwar zot sourir ki kasiet venen.  
Kan ou anba net pa pou tom pli ba;  
Okontrer kapav koumans espere  
Enn dime meyer. Sourir apre pir.  
Ar mo de lebra les mo anvlop twa  
Ler san form, lekor ou propriyete.  
To finn bien say-say mwa, fou mwa anba.  
Akoz sa matlo, mo lib pou dir twa:  
Nou kit. Personn pa dwa personn nanye.  
*(Gloster rantre ede par enn vie bonom)*  
Kikenn pe vini. Mo papa! Ayo!  
Ki'nn ariv so lizie? Bondie, bondie!  
San soufrans dan vie, nou ti pou refiz  
Vieyes ek lamor.

### VIE BONOM

Segner, mo granper,  
Mo papa apre, enn deryer lot, nou  
Tou nou finn travay meteye kot ou  
Lane ale, lane vini.

### GLOSTER

Ale, bon dimoun; isi danzere.  
Ou pe sey, matlo, konsol mwa dan vid.  
Ou lavi menase.

### VIE BONOM

Ou pa trouv kler!

### GLOSTER

Mo nepli bizen lizie pou trouv kler.  
Kan lizie ti bon, pa ti trouv nanye!  
Kan tou pe mars bien nou lizie bouse;  
Ler organn anpann, nou realize.  
Pardonn mwa Edgar! Mo lakoler bet

Ti rod tir so manze dan to martir.  
Si mo kapav viv ziska mo ser twa  
Dan mo lebra, mo pa pou plengn lizie.

**VIE BONOM**

Kisannla ki la?

**EDGAR**

*(ar limem)*

Mo ti kwar ki yer ti fini tous fon;  
Lergete zordi li pli pir ki yer.

**VIE BONOM**

Pov Tom pagla sa!

**EDGAR**

*(ar limem)*

E dime sirman pou ankor pli pir.  
Pli pir ki tou pe veye pli divan.

**VIE BONOM**

E twa laba, kot to pe ale?

**GLOSTER**

Enn mandian sa?

**VIE BONOM**

Pagla ek mandian!

**GLOSTER**

Bizen anvi viv pou rod enn ti-kas.  
Yerswar mo ti zwenn enn dimoun koumsa  
Ki fer nou rapel nou pa vo nanye.  
Pa kone kifer mo ti pans Edgar  
Malgre ki lerla mo ti air li.  
Aprann pa fini. Bondie zwe ar nou  
Kouma bann zanfan zwe ar zot zouzou,  
Kas-kas nou bout par bout pou zot plezir.

**EDGAR**

So latet fatige! Pa korek sa,  
Zwe fouka kan lezot dan vre soufrans.  
Pa fer sa! (*koz for*) Bondie beni ou patron!

**GLOSTER**

Pa dimoun touni la sa?

**VIE BONOM**

Wi, Segner.

**GLOSTER**

Rann mwa enn servis. Al rod enpe lenz,  
Sey vinn rezwenn nou lor sime Dover.  
Enn dernie servis! Mo pou dimann li  
Gid mwa ver Dover.

**VIE BONOM**

So latet pa bon.

**GLOSTER**

Kan tou mars traver, pagla gid aveg.  
Fer seki mo dir, plito fer dapre  
Seki leker dir. Fer vit! Pa tarde!

**VIE BONOM**

Mo pou donn li seki pli bon, ariv  
Seki ariv mwa. (*li sorti*)

**GLOSTER**

Eh zanfani touni!

**EDGAR**

Pov Tom pe gagn fre! (*ar limem*) Difisil zwe rol!

**GLOSTER**

Vinn la mo garson!

**EDGAR**

(*ar limem*) Pourtan oblize! (*koz for*) Ou lizie Segner!  
Disan pe koule!

**GLOSTER**

To konn sime pou al Dover?

**EDGAR**

Sime? Sime ek baryer. Sime kales, sime seval, sime pieton, partou kot movezer mofinn  
finn krak lalign Pov Tom. Bondie protez ou kont lespri malefik! Senk movezer finn akapar  
Pov Tom anmemtan: ena Bavant, lespri vis; ena Choupchap, prens gounga; Lameketren,  
lespri koken; Trangler ki kontan disan; Lageltraver ki pas letan fer grimas dan laglas.  
Lesiel beni ou, Patron!

**GLOSTER**

Twa ki lesiel finn modi, pran mo sak;  
Les mo maler vinn lasours to boner;  
Les bann malere konsol malere.  
E twa gro lizie ki kontan tap plen,  
Leker ros aveg, tansion pinision!  
Anou donn enpe bann ki pa ena.

To konn Dover?

**EDGAR**

Wi, patron!

**GLOSTER**

Ena enn falez ki ot ek kourbe  
E depi lao ar lizie kapon  
Li get lamer profon kot so lipie.  
Amenn mwa dan bor; pou remersie twa  
Ena zoli kado. To pou lib net!  
Mo pa pou bizen gid.

**EDGAR**

Trap mo lame;  
Pov Tom pou gid ou. (*zot sorti*)

## **AK 4 SENN 2**

*GONERIL EK EDMON RANTRE*

**GONERIL**

Bienveni Segner! Drol Dik Albani  
Pa finn vinn zwenn nou. (*Oswarld rantre*) Kot Misie ete?

**OSWARLD**

Li andan Madam! Me li extra drol.  
Ler mo anons li enmi pe fonsé,  
Li fer enn sourir. Ler mo enform li  
Ou pe retourne, li dir: 'Ki lagign!'  
Ler mo rakont li traizon Gloster  
E senserite so garson Edmon,  
Li zour mwa for, apel mwa bachara  
Pa konn diferans ant lanver, landrwat.  
Madam, li paret kontan katastrof;  
Deteste bonte.

**GONERIL**

(*ar Edmon*)

Meyer ou pa swiv!  
Li enpe fifi, per pou dibout red.  
Li ignor ensilt pou evit reponn.

Seki finn pase ant nou de leker,  
Samem lavenir. Edmon retourn kot  
Mo bofrer Kornwarl; ed li mobiliz  
So lafors e organiz so larme.  
Mwa mo pou bizen sanz rol ar mo zom:  
Mwa mo pran lepe, li li trap balye.  
Oswarld, enn dimoun konfians, ant nou de  
Pou ale-vini. Avan tro lontan,  
Si ou konn okip ou prop lenterere,  
Ou pou gagn lord ar enn metress. Met sa! (*donn li enn souvenir*)  
Shouout! Bes ou latet! Sa badou la  
Pou fer ou nam dibout frengan dan ler,  
Penetre profonder panse! Salam!

**EDMON**

Fidel, ale-vini, ziska dan bout.

**GONERIL**

Mo prop Erl Gloster! (*Edmon sorti*)  
Sa zom! Ena zom ek zom! Zom? Zomlet!  
Enn zomlet bar plas lor mo bon lili.  
Gloster, mo bon zom. Samem fam ole.

**OSWARLD**

Madam, misie pe vini.

(*li sorti*) (*Albani rantre*)

**GONERIL**

Enn lisien vo plis. Li vo enn sifle.

**ALBANI**

Ou pa mem vo lapousier ki divan  
Soufle brit lor ou san okenn respe.  
Me ou danzere parski ou rezet  
Lasours ou lavi, ou prop lorizinn.  
Ou move parski ou'nn koup relasion  
Ar ou prop disan – enn brans separe  
Ar pie, li sek; li zis bon pou brile.

**GONERIL**

Pa ler pou sermon! Sitiasion grav!

**ALBANI**

Pou bann leker sal, bonte vinn salte;

Malang kontan malang. Ki zot finn fer?  
Zanfan zot? Ousa tigres? Pa onte?  
Enn vie papa, bon ki tou respekte,  
Ki bebet feros refiz fer dimal,  
Zot, ki zot finn fer? Zot finn tortir li,  
Barbar san pider, ziska li vinn fou.  
Eski mo bofrer finn les zot fer sa?  
Li, enn imen, enn prens, enn eritie  
Ki finn gagn otan ar enn dimoun bon.  
Si lesiel tarde pou avoy vanzans  
Pou pini ofans kont valer moral,  
Pa kone ki pou'arive -  
Dimoun pou touy dimoun kouma bebet  
Mons dan fon lamer.

### **GONERIL**

Aret fer fifi!

Ou lazou zis bon pou ramas kalot;  
Ou latet atir violans ek ensilt;  
Ou kourbe olie dres latet, lager.  
Kan ou pou konpran ki zis enbesil  
Sagren pinision ki vinn avan krim?  
Larme ennmi finn fini debarke!  
Kot ou larme? Solda ek kapitenn?  
Larme ennmi pe avanse e ou  
Ou bouz fix, plore 'Kifer zot fer sa?'

### **ALBANI**

Get to fas viper! Grimas movezer  
Pli vilen kan li deform figir fam.

### **GONERIL**

Pov, pov bachara!

### **ALBANI**

Diabls degize

An fam! Remersie lesiel mo pa les  
Mo ensten gid e kontrol mo axion!  
Mo ti pou dekllok to lezo, desir  
To laser. Pa bizen sa pou kone  
Lekor fam kasiet lespri enn diabls.

**GONERIL**

Sa enn zom sa! Zaza, zape, zaza. (*enn mesaze rantre*)

**ALBANI**

Wi, ki ena?

**MESAZE**

Ayo mo Segner, Dik Kornwarl finn mor.

So serviter finn bles li ler li rod

Tir lot lizie Gloster.

**ALBANI**

Lizie Gloster?

**MESAZE**

Enn serviter devoue pa kapav

Tini, sey anpes li, tir so lepe;

Lerla Dik Kornwarl, sap lor kal, fons drwat

Lor serviter la, pik li e touy li

Me pandan koba, Dik ti resevwar

Enn blesir fatal. Lamor ti swiv li.

**ALBANI**

Tousa montre nou ki ou dan lesiel

Kontinie vey nou e fer nou peye

Pou tou nou bann krim isi lor later.

Ayo pov Gloster! So deziem lizie?

**MESAZE**

Toulede Segner. Dises Goneril,

Ou ser pe dimann enn repons rapid

Pou sa let la.

**GONERIL**

(*ar limem*)

Pa move sa niouz la!

Me ena problem. Aster ki mo ser

Finn vinn vev, li lib. Mo Edmon ar li.

Mo lekor rod li me mo mari la.

Mo pou kas lasenn. Me kan mo get bien

Niouz la pa amer. - (*koz for*) Mo okip let la. (*li sorti*)

**ALBANI**

Kot Edmon ti'ete ler sa arive?

**MESAZE**



Li ti pe akonpagn Madam isi.

**ALBANI**

Mo pa finn trouv li.

**MESAZE**

Li finn retourne.

Mo'nn krwaz li.

**ALBANI**

Li konn detres so papa?

**MESAZE**

Li bien okouran. Li'nn tray so papa;

Kit lakaz, ale, les bannla net lib

Pou tortir Gloster.

**ALBANI**

Mo bon Erl Gloster,

Mersi to finn ed lerwa andetres;

Mo promet twa, mo pou vanz to lizie.

Vinn ar mwa, ami! Donn mwa tou detay. (*zot sorti*)

## **AK 4 SENN 3**

*KENT EK ENN NOB RANTRE*

**KENT**

Kifer lerwa Lafrans soudan finn retourn an Frans?

**NOB**

Ti ena enn problem li ti kit deryer. Pandan so absans, li santi ki kapav ki problem la anpire. Akoz sa li finn prefer al okip zafer la personelman.

**KENT**

Kisannla ansarz pandan so absans?

**NOB**

Maresal Lafrans, Misie La Far.

**KENT**

Eski Larenn Lafrans ti afekte par bann let ki ou ti donn li?

**NOB**

Wi, Sir. Li ti lir zot dan mo prezans.

Tanzantan enn larm roul lor so lazou.

Li larenn sagren ki sey lerwa li.

**KENT**

Li ti tris alor.

**NOB**

Pa tris tapaz me sagren souriyan;  
Lapli, soley anmemtan; sourir tris;  
Enn lazwa leze lor lalev pa konn  
Tristes dan lizie ki koul kouma perl.  
Rar zwenn silans tris ki an ekilib  
Ar serenite.

**KENT**

Li ti poz kestion?

**NOB**

Anverite parfwa li ti soupir  
Nom so papa ki sorti koumadir  
Enn pwa ki pe pez for lor so leker;  
Parfwa plore: 'Ayo, mo ser, kifer  
Zot fer sa? Kent kot ou? Aswar? Siklonn?  
Pitie, pitie, kot twa?'. Li bes lizie,  
Ferm so lizie pou anpes debordman.  
Abba! Dilo beni aroz soufrans.  
Lerla li al dan so lasam, tousel.

**KENT**

Desten sa! Nou zetwal gouvern lavi!  
Sinon kouma explike mem paran  
Donn nesans zanfan otan diferan.  
Ou finn koz ar li depi sa?

**NOB**

Non, Sir!

**KENT**

Ti avan depar lerwa?

**NOB**

Non, apre!

**KENT**

Ou kone Lerwa Lir li dan Dover?  
Parfwa kan li lisid, li konpran tou  
Me li refize pou zwenn Kordelia.

**NOB**

Kifer sa?

**KENT**

Parski li onte manier  
Li li finn tret li. San benedixion  
Li finn avoy li lot kote dilo;  
Fann so dibien ar de ser leker-ros.  
Erer manz so krann; onte minn so nam;  
Li pa'nkor kone kouma pou fer fas.

**NOB**

Pov, pov bonom!

**KENT**

Ou konn kixoz lor larme Albani  
Ek larme Kornwarl?

**NOB**

Zot pe mars ver nou.

**KENT**

Les mo amenn ou kot nou Lerwa Lir  
E les ou ar li pou ou konsol li.  
Kan so ler vini mo pou revel ou  
Mo idantite. Vinn ar mwa Misie. (*zot sorti*)

## **AK 4 SENN 4**

*ENN LARME RANTRE KI AKONPAGN KORDELIA EK ENN DOKTER*

**KORDELIA**

Limem sa! Fekla kikenn finn trouv li  
Latet savire, pe sante for-for,  
Kouronn pikan loulou lor so latet,  
Male lastron, fler sovaz dan likou,  
Girland movezerb otour so leren.  
(*ar solda*) Avoy san solda rod dan karo kann  
E dan karo may, dan karo dite;  
Fouy sak pous teren ziska zot trouv li,  
Lerla amenn li divan mo lizie. (*bann solda sorti*)  
(*ar dokter*) Servi ou siyans, Dokter, pou geri  
So latet tromatize par soufrans.  
Pran tou mo fortinn si ou fer li bien.

## **DOKTER**

Li posib madam!  
Pou li geri li bizen repoze.  
Ena mexinn pou fer li gagn somey  
Ki ferm lizie traka.

## **KORDELIA**

Sekre beni,  
Gerizon ki dan vant mama later,  
Les mo larm nourri ou, fer ou pouse.  
Ed mo pov papa; alez so detres!  
Vit, vit al trouv li, tansion so laraz  
San kontrol detrir soubasman lavi. (*enn mesaze rantre*)

## **MESAZE**

Move nouvel, madam. Larme ennmi  
Pe fons drwat lor nou.

## **KORDELIA**

Nou ti expek sa  
E nou bann solda pare pou fer fas.  
Papa, nou isi zis pou sekour ou.  
Lapriyer ek larm finn fors mo mari,  
Gran Lerwa Franse, pran mwa an pitie.  
Nou peyna anbision teritoryal;  
Zis lamour sakre pou enn vie papa  
Fer nou vinn isi. Kot twa mo papa? (*zot sorti*)

## **AK 4 SENN 5**

*REGANN EK OSWARLD RANTRE*

### **REGANN**

Larme Albani pare?

### **OSWARLD**

Wi madam.

### **REGANN**

Mo bofrer alatet?

### **OSWARLD**

Pa ti fasil!

Madam ou ser, li enn meyer solda.

**REGANN**

Lord Edmon ti koz ar Dik Albani?

**OSWARLD**

Non madam.

**REGANN**

Kifer mo ser finn ekrir Erl Gloster?

**OSWARLD**

Pa kone madam.

**REGANN**

Mo'nn bliye! Finn donn li enn mision grav.

Koriz erer. Ler ti tir so lizie,

Ti bizen tir so lavi anmemtan.

La, kot li pase, li gagn senpati;

Nou lakot bese. Edmon so travay,

Mo kwar, tengn lavi vie Gloster dan nwar -

Sirtou konn lafors ennmi.

**OSWARLD**

Les mo swivre li pou donn li so let.

**REGANN**

Dime gramaten nou larme anmars;

Vinn ar nou, Oswarld. Larout danzere.

**OSWARLD**

Pa kapav madam. Enstrixion formel!

**REGANN**

Kifer ekrir li? Parol pa ase?

Mo soupstone – anfen – pa kone -

Pou'ena rekonpans – si koumadir ou -

Les mo ouver li.

**OSWARLD**

Preferab lamor!

**REGANN**

Nou kone mo ser kontan enn lot zom,

Pa so mari. Mo'nn may li fer ziedou

Ar Edmon, fer enn ta zes pou lak li.

Ou so konfianser, pa vre?

**OSWARLD**

Mwa madam?

**REGANN**

Pa mal konpran mwa. Ou so konseye.  
Donn li bon konsey: Dir li mo enn vev.  
Mo'nn koz ar Edmon; nou'nn diskrit maryaz;  
Mo'nn ofer mo lame; li'nn axepte.  
Mo ser bien kone so mari vivan.  
Ou konpran boukou, pa bizen detay.  
Kan ou zwenn Edmon, donn li sa  
E kan ou zwenn mo ser fer li konpran  
Kot so devwar ete. Salam! Bonnrout!  
Si par sans ou krwaz sa vie tret aveg  
Pa bliye ena enn bon rekonpans  
Pou seki konn tengn so lavi dan nwar.

**OSWARLD**

Si mo zwenn li, madam fasil kone  
Kot mo lwayote.

**REGANN**

Lesiel ekler ou! (*zot sorti*)

## **AK 4 SENN 6**

*GLOSTER EK EDGAR, ABIYE KOUMA ENN PEIZAN, RANTRE*

**GLOSTER**

Some falez la, eski li bien lwen?

**EDGAR**

Nou pe mont li la; samem nou rente.

**GLOSTER**

Paret teren plat!

**EDGAR**

Lapis la anpik.

Eh! Ou pa tann lamer?

**GLOSTER**

Ditou! Kotsa?

**EDGAR**

Drol! Douler lizie afekte zorey.

**GLOSTER**

Dwatet samem sa! To kone piti,  
Koumadir to lavwa 'si finn sanze;  
To manier koze enn lot. Li pli prop.

**EDGAR**

Erer gran dimoun; zis lenz ki lor mwa  
Ki finn sanze.

**GLOSTER**

To manier koze nob.

**EDGAR**

Nou finn arive. Dibout anplas Sir!  
Ler mo get anba, mo latet vire.  
Payanke anba ant nou ek lamer  
Paret pa pli gro ki enn mous dimiel;  
Lor vant falez la ena enn dimoun  
Ki depi isi paret pa pli gro  
Ki so prop latet. Peser lor laplaz,  
Zot paret koumadir lera miske;  
Gran bato lapes ankre dan labe  
Vadire ti pirog, lakok pistas;  
Ti kano deryer preske envizib;  
Tapaz vag lor gale li telman lwen  
Ki isi pa tann li. Bizen aret  
Gete, sinon mo perdi lekilib,  
Tom piktet dan vid.

**GLOSTER**

Met mwa dan ou plas.

**EDGAR**

Donn mwa ou lame. La, ou dan bor net.  
Pli tipti fopa extra danzere.

**GLOSTER**

Larg mo lame. Matlo, pran sa sak la.  
Ena enn bizou ladan ki presie  
E mo sir, pou permet twa viv dan bien.  
Kile! Nou separe isi. Salam!  
Mo'le tann twa ale.

**EDGAR**

Adie Segner!

**GLOSTER**

Adie, mo garson!

**EDGAR**

*(ar limem)* Dir ki mo pe zwe  
Ar so detres pou finalman ed li.

**GLOSTER**

*(azenou)* A bondie pwisan lao dan lesiel,  
Mo abandonn tou; san okenn egrer  
Mo anil lapenn ki pe trangle mwa.  
Si li ti posib tini mo fardo  
San ofans ditou vilonte divinn,  
Mo ti pou les vie lames pi brile  
Ziska dernie bout. Si Edgar vivan,  
Beni li bondie. Mo pe'ale zennom!  
Adie mo matlo!

**EDGAR**

*(ar limem)*  
Mo pa la papa! *(Gloster zet so lekor)*  
Kouma lamor kapav koken lavi  
Kan lavi envit lamor vinn koken.  
Si li ti ete kot li kwar li ti  
Ete, pa ti pou res nanye. *(li koz for)* - Vivan?  
Ousa mor? - Misie! Ayo mo patron!  
Ou tann mwa? Koze! Mo sir li'nn kaykoun.  
Non, li pe bouze! Sir, kisannla ou?

**GLOSTER**

Sort la! Les mo mor anpe!

**EDGAR**

Si ou ti enn plim, enn fey, enn petal,  
Ler ou desann piktet plis ki enn mil,  
Ou ti pou kraze kouma enn dizef.  
Me ou, ou vivan; ou ena lekor,  
Ou pa pe segne, ou koze, ou bien.  
Dis kolonn enn lor lot pa pou ase  
Pou mizir distans ou finn tom piktet.  
Enn mirak sa! Dir kixoz! Extra sa!



**GLOSTER**

Mo finn tonbe ousa non?

**EDGAR**

Gete oumem! Some sitan lwen  
Ki nou pa tann, ni trouv zwazo lao.  
Gete oumem, si ou pa'le kwar mwa.

**GLOSTER**

Mo pa trouv kler!  
Mo modi net, mem lamor pa'le mwa.  
Zarm final kont tirani nepli bon.

**EDGAR**

Don mwa ou lame. Hop! Ou pe dibout?  
Drol sa! Ou lipie korek? Ou dibout!

**GLOSTER**

Malerezman wi!

**EDGAR**

Pa normal tousa.  
Dir mwa misie, lor latet falez la  
Ki sa zafer ki ti dibout kot ou.

**GLOSTER**

Enn pov-pov mandian malere.

**EDGAR**

Anbon!  
Me depi isi, koumadir enn mons.  
Mons ar de lizie pli gro ki plenn linn;  
Plis ki mil nene; korn vire-tourne  
Kouma vag siklonn. Satan pa manti!  
Papa, ou'nn sap lwen. Zis bann bondie prop  
Ki par zot mirak fer nou priye zot  
Finn kapav sov ou.

**GLOSTER**

Mo rapel aster.  
Apartir zordi mo pou tini kou  
Ziska ki adversite rasazie,  
Kriye 'ase mama, ase, mo'nn plen'.  
Mons ki ti ar mwa ti kontan kriye  
'Movezer mofinn, movezer mofinn'

E ti amenn mwa dan bor presipis.

**EDGAR**

Pans pansé prop, reziste tantasion.

*(Lir rantre. Li kouver ar fler sovaz)*

Kisannla sa? Latet ki pa malad

Zame pou asepté kostim fleri.

**LIR**

Zot pa kapav anpes mwa fabrik lamone. Mwa ki lerwa.

**EDGAR**

Spektak fann leker!

**LIR**

Pa kapav fer fos lerwa. Pran to fiz zennom. Solda sa ousa epouvantay? Ris ark la net. Get laba, lera miske. Pa traka, enn ti bout fromaz ase. Mo chalenj zot, mem zean. Larg fles. Zoli koze. Drwat lor target. Whouff! Donn parswerd.

**EDGAR**

Pakpanndol.

**LIR**

Oke.

**GLOSTER**

Mo konn sa lavwa la. *(li tom lor so zenou)*

**LIR**

Get Goneril ar labarb blan. Zot ti flat mwa, dir mwa ki mo labarb blan ti pouse avan labarb nwar. Zot ti dir 'wi' osa 'non' zis pou fer mwa plezir. 'Wi' ek 'non' kapav trik lespri. Ler lapli tranp mwa, ler divan fer mwa tranble, ler loraz refiz ekout mo lord, lera mo'nn konpran zot marday. Zot koz gonaz. Zot ti fer mwa kwar momem ti tou me anverite lakranp-toutou fer mwa trouv zekler.

**GLOSTER**

Mo rapel bien kontour sa lavwa la.

Pa Lerwa Lir sa?

**LIR**

Sak pwal enn lerwa.

Kan mo ankoler tou dimoun tranble.

Mo grasie sa povjab la. Ki so fot?

Adilter?

Penndemor pou adilter? Erer!

Get ki zwazo fer. Get mous. Fongoyo.

Legaliz adilter. Get batar Gloster,

Li finn ed so papa. Par kont

Mo de tifi lezitim, zot finn martiriz zot pov vie papa.

Viv malis! Mo bizen solda.

Get madam met dan zar laba.

So zes fer ou kwar li ena zis glason dan bavant;

Sex fer li gagn maloker;

Plezir fer li gagn degou -

Lergete fam visie, nenfomann anmank

Pa large ar otan lapeti.

Depi latet ziska leren zot kouma fam;

Anba, dife ziman sovaz.

Anba, dife lanfer.

Lanfer, marenwar, pit pet laflam, - brile, klose, santi pi, destrixion. Gagn vomi. Misie apotiker donn enn parfen pou adousi mo lespri. Mo ena plen-plen pitay. (*li donn Gloster petal fler*)

### **GLOSTER**

Les mo anbras ou lame.

### **LIR**

Les mo souy li avan. Li santi lamor.

### **GLOSTER**

O sedev anrwin! Leres kreasion

Pou swiv mem sime. Ou konn mwa Segner?

### **LIR**

Mo rapel to lizie bien. To tourdey lizie ferme? Fer to fraka Kipid me mwa peyna sime mo tom amoure. Lir mo chalenj for e obzerv bien ortograf.

### **GLOSTER**

Si sak let ti enn soley mwa mo pa

Ti pou trouv nanye.

### **EDGAR**

(*ar limem*) Si rakont mwa sa mo pou dir fixion.

Leker kase ar sa.

### **LIR**

Lir!

### **GLOSTER**

Ar lapo lizie?

### **LIR**

Enn bon pwen. Lakaz lizie vid, portmone vid. To lizie dan douk, to portmone dan touk me to trouv deroulman lavi.

### **GLOSTER**

Tous-touse pou gete.

### **LIR**

Latet pa bon! Pa bizen lizie pou trouve. Get ar zorey. Ti poson may dan file lazistis. Mirmir dan zorey. Kot ziz, kot voler? Kas-kas nikola dan ki labarb! Get kouma lisien zap ar pov mizerab.

### **GLOSTER**

Wi, Segner!

### **LIR**

Lisien fer mandian boure! Samem apel otorite: roke lor fotey pouvwar merit respe.  
Eta move gablou, chombo laba!  
Kifer to bat sa fam la? Parye to  
Gagn for anvi fer vis gratis ar li.  
Marsan lamone kondann ti voler.  
Vie lenz kas-kase montre tou pese;  
Lenz lix ek manto fourir kasiet tou.  
Pese plake-or li telma for ki  
Zarm lazistis zot kabose, kase;  
Met lenz desire lor li, ti pikan  
Ase pou pers li. Personn pa koupab!  
Mwa ki dir! (*li ditribie petal fler*) Mo ena pouvwar fer sa;  
Pouvwar ferm labous. Met linet misie!  
Lerla kouma politisien malang  
Fer vadire – li la seki pa la.  
Fouf! Fatigan tousa. Kikenn tir mo bot. Rise piti, rise!

### **EDGAR**

Analiz kler ek gonaz melanze!  
Rezonman fouka!

### **LIR**

To'le plor mo maler? Pran mo lizie!  
Me mo konn twa bien! To Erl Gloster twa!  
Pa perdi kouraz; nou tou kan nou ne  
Nou plore; kouma nou sorti dan vant  
Nou kriye, plore. Bien bizen dir twa.  
Ekout bien! (*li tir kouronn fler lor latet*)

### **GLOSTER**

Ki pese nou'nn fer?

### **LIR**

Ler nou ne nou plore parski li vre  
Nou rant dan sirk fouka – Zoli sapo!  
Eh! Mo'nn gagn enn lide. Met sapo fet

Dan lapat seval. Aret fer tapaz.

Ler mo zwenn mo zann, chak, chak, chak, chak, chak!

*(li tir tou so fler, zet zot, pil lor zot. Enn nob akonpagne par de serviter rantre. Gloster ek Edgar bat karte)*

**NOB**

Ala li la! Trap li! Sir, ou tifi ...

**LIR**

Ayaya, may dan lak! Boul devire!

Timama lao, timama anba.

Dousman! Ranson oke! Amenn dokter.

Servo anmorso.

**NOB**

Tou seki ou'le.

**LIR**

San laswit, tousel?

Nenport ki zom fonn kan servi lizie

Pou aroz zarden kan liver rantre.

Mo pou mor anbien, kouma enn doula.

Sante, amize. Mo enn lerwa mwa!

Zot kone sa? Non?

**NOB**

Bien sir, mazeste.

Donn lord, nou pou obeir.

**LIR**

Zoli koze! Si zot'le may mwa bizen galoupe. Kouk galoupe, rayt!. Kououk! *(li galoupe sorti, bann serviter swiv li)*

**NOB**

Nenport ki dimoun ki soufer koumsa

Atir senpati. Kan enn lerwa sa,

Pir ki sa peyna. - Ou'ena enn tifi

Ki kapav efas gran maledixion

Ki lot de la finn zete lor nou tou.

**EDGAR**

*(li avans divan)* Mo bon Onorab Misie!

**NOB**

Pa perdi latan. Ki ou'le?

**EDGAR**

Eski ou'nn tann dir finn deklar lager?

**NOB**

Tou dimoun kone. Servi ou zorey,  
Ou pou tann tapaz lager.

**EDGAR**

Dapre ou  
Kan larme advers pou ariv isi?

**NOB**

Zot pe avans vit. Nenport ki moman  
Zot pou la.

**EDGAR**

Mersi pou lenformasion.

**NOB**

Mem Larenn Lafrans finn vinn isi pou  
Rezon spesial, so larme pa la.

**EDGAR**

Mersi. (*nob la sorti*)

**GLOSTER**

(*sorti dan plas kasiet*)

Bondie dou dan lesiel pran mo lavi.  
Pa les dezespwar retant mwa ankor  
Pou pran mo lavi dan mo prop lame.

**EDGAR**

Zoli parol 'Pa?

**GLOSTER**

Ou kisannla ou?

**EDGAR**

Enn pov dimoun ki axepte malsans,  
Ki finn konn lapenn, ki finn trouv lapenn  
E konpran pitie. Donn mwa ou lame;  
Nou al enn plas kot kapav repoze.

**GLOSTER**

Mersi mo garson. Lesiel beni ou,  
E fer ou lavi vinn bien profitab. (*Oswarld rantre*)

**OSWARLD**

Lasans mars ar mwa! Enn latet wanted!  
Latet kaylous, to pou fer mwa vinn ris.  
Malere vie tret, dir to lapriyer;

Prepar twa pou al dan lanfer, bonom.

**GLOSTER**

Rann mwa enn servis, fer enn louvraz prop. (*Edgar vinn separ zot*)

**OSWARLD**

Kifer to fer sa? To fami ar li?

Li wanted par lalwa. Tansion chokra,

So maler vinn to maler 'si. Larg li!

**EDGAR**

Lage, mo pa lage, garan mouse. Rrod lot kazion!

**OSWARLD**

Large sovaz, sinon to mor!

**EDGAR**

Garan mouse, mase-mase e les ti doumoun pase-pase. Si zoli koye ti touye, longer lasemenn mi ti feni mor. Tchombo babou! Pa koshte! To koshte nou teshte joutchi. Mo pawol shenp!

**OSWARLD**

Sorti la, fimie!

**EDGAR**

Mo deshinn lor to figour. Barre-barre sa babou! (*zot lager*)

**OSWARLD**

Verminn to finn touy mwa. Pran sa sak la.

Si to'le prospere, met mwa dan tom;

Livre de let ki to pou trouv lor mwa

Ar Edmon, Erl Gloster dan kan Angle.

Lamor, kifer to'nn prese pou pran mwa? (*li mor*)

**EDGAR**

Mo konn twa bien. Enn serviter lwayal

Ar lemal; ki nourri vis so patronn

Sitan bien ki Satan zalou.

**GLOSTER**

Li'nn mor?

**EDGAR**

Asiz la, 'Pa, relax. -

Les nou fouy so pos. Bann let la kapav

Bien ed mwa. Li'nn mor. Me mo bien sagren

Mwa ki finn bizen ekzekit li. Bon!

Nou get sa let la. Pardon Sir Sele.

Bon manier pa get mwa lizie traver!

Pou konn sekre nou enmi, nou ouver  
Zot leker san regre. Let pli fasil. (*li lir let la*)

Rapel serman partaze. Ou pou ena boukou lokazion pou tengn so bobes. Si ou ena volonte, pou ena bon moman e bon landrwa pou fer louvraz la. Si li retourne vivan, dan laglwar, mwa mo fini net. Mo pou so prizonie e so lili mo prizon. Delivre mwa depi saler degoutan so lili e fer plas pou mo rekonpans ou zefor.

Ou – fam, mo ti'a prefer – serviter devoue (amoure),  
Goneril.

Pappao! Sa kalite vis la! Fouf!  
Enn konplo pou touy so mari, pourtan  
Bon dimoun e ranplas li par mo frer.  
Isi dan disab mo pou anter twa -  
Lekor pese dan tom pa finn beni -  
Kan so ler vini mo va enform Dik  
Lor konplo enfek, prepare dan nwar;  
Kouma mo'nn kone ...

#### **GLOSTER**

Lerwa malad net e get povdemwa.  
Mo parfetman konsian mo gran lapenn.  
Ti pou meyer si mo 'si mo ti fou.  
Mo ti pou bliye traka ek soufrans;  
Limazinasion nway tou konesans. (*tann tanbour lager*)

#### **EDGAR**

Donn mwa ou lame. Lager pe koste!  
Tann tanbour lager! Vinn ar mwa papa.  
Mo'ena enn kamwad ki pou okip ou. (*zot sorti*)

### **AK 4 SENN 7**

*KORDELIA, KENT EK DOKTER RANTRE*

#### **KORDELIA**

Mo bon Kent, komie letan bizen viv;  
Komie zefor bizen fer pou ariv  
Oter to zepol? Pou seye dan vid.  
KENT  
Ou rekonesans, finn fini pey det.  
Dir lor mwa zis laverite. Pa plis,



Pa mwens.

**KORDELIA**

Pa finn ler pou ou sanz ou lenz?  
Tir sa lenz mizer ki fer nou rapel  
Peryod gran soufrans.

**KENT**

Eskiz mwa, madam, ler pa'nkor vini  
Pou mo kas lakle. Rann mwa enn servis  
Kasiet mo sekre ziska ...

**KORDELIA**

Korek sa!  
(*ar dokter*) Ki nouvel lerwa?

**DOKTER**

Somey bien profon.

**KODELIA**

Bondie lao dan lesiel  
Geri gran sok dan so latet blese.  
Akord bann difil pou ki enstriman  
Mantal viktim zanfan kriel regagn  
Armoni.

**DOKTER**

Mazeste finn ariv ler  
Pou lev lerwa. Li finn ase dormi.

**KORDELIA**

Fer seki ou kwar nesaser, Dokter.  
Eski li prezantab?

**DOKTER**

Wi, madam! Nou finn profit so somey  
Pou sanz so lenz.

(*Enn nob rantre; li pe gid bann serviter ki pe sarye Lir lor enn sez. Tou dimoun tom lor zot zenou*)

**NOB**

Ou bizen la, madam, ler nou lev li;  
Pa per, li pou kalm.

**KORDELIA**

Pa traka pou mwa. (*lamizik andeor lasenn*)

**DOKTER**

Vinn pli pre. Zwe lamizik la pli for!

**KORDELIA**

*(azenou kot sez Lir; anbras lame so papa)*

Mo bon, bon papa, fer ki gerizon  
Met tou so mexinn lor mo de lalev;  
Fer ki mo badou efas destrixion  
Ki mo de ser finn pil lor ou latet.

**KENT**

Prenses leker lor!

**KORDELIA**

Mem enn etranze  
Ar labarb blan ti pou atir pitie.  
Enn figir koumsa zot larg dan siklonn?  
Servi latet seve blan pou atir  
Zekler, loraz ki zigzag ar laraz?  
Larg dan dife enn frel bonom setif?  
Lisien mo ennmi, mem si li'nn mord mwa,  
Ti pou pas lanwit andan mo lakaz.  
E twa, mo papa, ti bizen kasiet  
Dan kabann ar koson ek sanzabri;  
Dormi lor lapay mouye ek mwazi.  
Mirak, to'ankor vivan. Li pe leve.  
Koz ar li Dokter!

**DOKTER**

Meyer ou fer sa.

**KORDELIA**

Ki nouvel Segner! Sava Mazeste!

**LIR**

Ou pe pini mwa, tir mwa dan mo tom.  
Twa to'enn nam beni; mwa mo amare  
Lor larou dife e larm ki koule  
Pe klos mo lapo kouma diplon fonn.

**KORDELIA**

Ou pe rapel mwa?

**LIR**

Ou enn nam mo kone. Kan ou ti mor?

**KORDELIA**

Li ankor dan vag.

**DOKTER**

Pa'ankor bien leve. Nou les li trankil.

**LIR**

Kot mo finn ale? La, kot mo ete?  
Lalimier lizour? Mo pa pe konpran.  
Enn lot dan mo plas ti pou trangle mwa  
Ar pitie. Mo pa kone ki pou dir.  
Mo lame sa? Mo pens li mo gete.  
Kisannla pou dir mwa ki mo ete?

**KORDELIA**

Get mwa bien Segner. Poz ou lame la,  
Beni ou tifi. (*Lir tom lor so zenou*)  
Non, non, non Segner, pa azenou, ou!

**LIR**

Pa sikann mwa; mo enn vie, vie pagla!  
Plis ki katroven banane, pa mwens  
E mo axepte mo latet pa bon.  
Mo kwar mo konn ou; mo konn li osi;  
Me mo pa sir; parski mo pa kone  
Kot mo ete vremem; mo pa rapel  
Lenz ki lor mwa; kot mo ti pas lanwit.  
Pa riy mwa zanfand parski mo latet  
Pa bon pe dir mwa ki sa madam la  
Mo tifi Kordelia sa.

**KORDELIA**

(*li pe plore*) Wi, papa.

**LIR**

Larm imid sa? Wi! Pa plore bebe!  
Donn mwa pwazon, fi; mo bwar san tike.  
Mo pou konpran si ou pa kontan mwa;  
Ou de ser finn maltret mwa san rezon.  
Ou, ou ena rezon.

**KORDELIA**

Okenn rezon.

**LIR**

Mo an Frans?

**KORDELIA**

Non, ou dan ou prop rwayom.

**LIR**

Pa tortir mwa!

**DOKTER**

Pa traka, madam. Li'nn koumans geri  
Me li danzere fer li rapel tou  
Seki li finn andire. Les letan  
Fer so travay. Dimann li rant andan.  
Pa poz kestion!

**KORDELIA**

Mazeste, mars ar mwa.

**LIR**

Pran pasians ar mwa; tini mwa. Pardone, bliye, pardone. Mo enn vie enbesil, Kordelia.  
(*zot tou sorti apart Kent ek Nob*)

**NOB**

Seki nou finn tande lor lamor Dik Kornwarl, li donk vre?

**KENT**

Peyna dout.

**NOB**

Kisannla pe diriz so pep?

**KENT**

Dapre rimer, se batar Erl Gloster.

**NOB**

Tann dir ki so garson Edgar, ki li finn bani, li an Almagn ansam ar Erl Kent.

**KENT**

Ena boukou rimer. Bizen fer atansion. Larme Angle bien pre.

**NOB**

Dispit la pou extra violan. Orevwar, misie. (*li sorti*)

**KENT**

Mo lavi pe rant dan bit e taler,  
Sipa fel, sipa pase, pou vinn kler. (*li sorti*)

## AK 5 SENN 1

*EDMON, REGANN, NOB EK LARME RANTRE*

**EDMON**

*(ar enn nob)* Fer dimann Dik Albani si so plan  
Yerswar ankor tini, pa finn sanze.

*(ar Regann)* Ala li enstab la! Enfliansab!

*(ar nob la)* Fer nou kone ki so plan azordi. *(nob la sorti)*

**REGANN**

Mo kwar mo ser so zom finn zwenn tase.

**EDMON**

Bien posib madam.

**REGANN**

Mo zoli Segner,  
Mo sir ou'nn soupsonne mo plan pou ou.  
Me koz vre ar mwa – zis laverite -  
Ou kontan mo ser?

**EDMON**

Lamour onorab!

**REGANN**

Ou pa finn ranplas mo bofrer dan plas  
Enterdi.

**EDMON**

Madam, ou pe ofans mwa!

**REGANN**

Mwa mo pe soupsonne ki ou ek li  
Zot plis ki entim.

**EDMON**

Mo fer serman, non!

**REGANN**

Mo pa pou kapav axepte so zes.  
Segner bieneme, pa koste ar li.

**EDMON**

Ou trakas dan vid. Ala li vini  
Ar so mari!

*(Albani, Goneril ek zot larme rantre)*

**GONERIL**

*(ar limem)* Silefo perdi lager ki les li  
Koken mo galan.

**ALBANI**

Mo bon ser, mo kontan nou pe rezwenn.  
Misie, mo'nn aprann Lir ek Kordelia  
Finn rekonsilie. Lezot pe swiv zot  
Parski nou gouvernman fer dominer.  
Pou fer louvraz prop mo ena kouraz:  
Mo pe azir kont larme etranzer.  
Me pa kont lor mwa pou lev mo lepe  
Kont mo prop lerwa e kont dimoun drwat  
Ki pe proteste kont move tretman.

**EDMON**

Ou koze korek.

**REGANN**

Zot trouv sa korek?

**GONERIL**

Nou zwenn nou lafors pou bar envazion;  
Problem domestik, ti kontradixion  
Pa lor azanda.

**ALBANI**

Nou fer enn renion  
Ar bann veteran.

**EDMON**

Mo pe vinn zwenn ou  
Anba ou latant.

**REGANN**

Mo ser, ou pe vinn ar nou?

**GONERIL**

Non.

**REGANN**

Meyer ou vinn ar nou.

**GONERIL**

*(ar limem)* Mo konpran grimas! *(koz for)* Mo swiv zot! *(de larme sorti)*  
*(Ler Albani pe sorti, Edgar rantre)*

**EDGAR**

Segner, si ou pa onte pou koz ar  
Enn dimoun mizer, ekout mwa?

**ALBANI**

*(ar so bann kapitenn)* Al touzour. Mo pou rezwenn zot! *(ar Edgar)* Koze!

**EDGAR**

Avan koumanse, ouver sa let la.  
Si ou'nn gagn lager, fer soufle tronpet  
Pou ou apel mwa. Mo paret nenport  
Me kwar mwa Segner, mo pou donn ou prev  
Seki dan let la. Me si ou perdi  
Tou fini lamem. Bondie beni ou!

**ALBANI**

Atann, les mo lir let la.

**EDGAR**

Pa gagn drwa.  
Kan so ler arive, soufle bigoul.  
San fot mo pou la. *(li sorti)*

**ALBANI**

Orevwar! Mo pou lir li. *(Edmon rantre)*

**EDMON**

Nou pre ar ennmi. Mobiliz larme!  
Ala enn rapor lor lafors ennmi;  
Servis ransegnman finn fer zot travay.  
Aster, tou dan ou lame!

**ALBANI**

Mo kone. *(li sorti)*

**EDMON**

Mo finn fer serman ar toulede ser.  
Sak ser vey lotla kouma enn viktim  
Fer tansion serpan. Lakel mo pou pran?  
Toulede, enn, person? Kouma pou zwir  
Enn kan lotla vivan. Mo pran vev la,  
Lotla pou manga; si mo pran lotla,  
So mari ser kwen. Mo pe servi li  
Pou nou gagn lager; apre les de ser  
Fer leneseser, avoy li manze.  
So proze grasie Lir ek Kordelia,

Kan lager fini e nou viktorye?  
Benker plan pardon pou mont drwat lor pie.  
Mo lentere dan axion; pa palab. (*li sorti*)

## AK 5 SENN 2

*TAPAZ LAGER. LIR EK KORDELIA KI PE TRAP LAME E ZOT LARME TRAVERS LASENN, SORTI. EDGAR EK GLOSTER RANTRE*

**EDGAR**

Gran dimoun, repoz ou anba pie la  
E priye ki lebien detrir lemal.  
Si mo reysi revinn zwenn ou isi,  
Lavi pou meyer.

**GLOSTER**

Bondie beni ou! (*Edgar sorti*)

(*tapaz lager. Edgar retourne*)

**EDGAR**

Sove papa! Trap mo lame! Vit, vit!  
Lerwa Lir finn perdi; zot prizonie.  
Trap mo lame, vit!

**GLOSTER**

Non, mo garson. Prefer pouri isi.

**EDGAR**

Ankor dezespwar! Nesans difisil  
Kouma lamor. Pa nou ki deside.  
Atann so ler arive! Nou'ale vit!

**GLOSTER**

Ou'ena rezon! (*zot sorti*)

## AK 5 SENN 3

*LANTRE TRIYONFAL LARME DIRIZE PAR EDMON. LIR EK KORDELIA PRIZONIE*

**EDMON**

Ofisie, al ferm zot e vey zot bien  
Ziska lotorite siprem desid



Seki bizen fer.

**KORDELIA**

Li pa premie fwa  
Ki bon lentansion raport katastrof.  
Ou maler, Mazeste, fer mwa sagren;  
Mo prop tourman pli fasil pou fer fas.  
(*ar Edmon*) Kot de tifi lerwa? Kot mo de ser?

**LIR**

Non, non, non, non, non, plito al prizon  
Kot nou va sante kouma de zwazo;  
Ler to dimann mwa mo benedixion  
Mo pou azenou pou mo dimann twa  
Pardonn mo erer. Nou va pas letan  
Priye, sante, rakont zistwar; riye  
Ler nou tann zestaz dan koulwar pouvwar;  
Kisannla monte, kisannla desann;  
Nou fer koumadir nou espion Bondie.  
E dan nou prizon nou pou viv pli vie  
Ki bann gran peto ki monte, desann  
Kouma lamare ler lalinn leve.

**EDMON**

Met zot dan prizon.

**LIR**

Bondie vers manteg  
Dan nou lapriyer. (*Li ser Kordelia dan so lebra*) Ansam pou toultan.  
Seki separ nou pou detrir lemonn.  
Pa plore fifi! Loulou pou manz zot.  
Pa plore baba, zot pou fini mal.  
Vinn ar mwa. (*Lir ek Kordelia sorti*)

**EDMON**

Kapitenn, vinn la. Ekout mwa!  
Pran sa papie la, swiv zot dan prizon.  
Laport promosion finn ouver pou twa;  
Swiv bien enstrixion e so rekonpans  
Pou anobli twa. Dimoun malen konn  
Mars ar letan; tro boukou santiman  
Zame fit lepe. Job la pa permet

Kestion. Nek dir 'wi'. Si 'non', sanz mouyaz.

**KAPITENN**

San ezite: 'wi'.

**EDMON**

Kas pake, mazor!

Ou bien bonere. Mo finn dir 'toutswit';

Swiv bann enstrixion manier mo'nn ekrire.

**KAPITENN**

Mo pa kapav ris saret, manz pounak!

Si louvraz zom sa, kont lor mwa.

*(Tronpet. Albani, Goneril, Regann ek bann ofisie rantre)*

**ALBANI**

Sir, nou finn apresie ou gran kouraz.

Lasans protez ou. Parmi adverser

Ena prizonie. Mo pou pran zot sarz;

Nou va deside ki nou bizen fer

Onom lazistis ek sekirite.

**EDMON**

Segner, mo'nn panse ki li plis meyer

Met vie Lerwa Lir sou ot-sirveyans;

Tansion li servi so sitiasion,

Enpresionn dimoun, vir nou zarm kont nou.

Pou mem rezon mo'nn avoy larenn 'si.

Dime, kan ou pare, landrwa ou'le,

Zot pou laba. La, li pa lemoman;

Fatig ek disan, lamor kamarad

Pa permet deba dan serenite.

Prose Kordelia ek ex-Lerwa Lir

Dimann meyer kondision.

**ALBANI**

Ekout mwa!

Ou zis enn size rwayote Albion;

Pa mo frer.

**REGANN**

Nou kwar, nou ki pou desid

Ki tit pou donn li. Avan deside,

Ti bizen get nou. Li nou zeneral,

Diriz nou larme, lager dan nou plas.  
Koumadir ou frer!

**GONERIL**

Dousman, pa larg renn!  
Li pa bizen twa pou merit tousa.  
Li enn nob!

**REGANN**

Ar tou seki mo donn li  
Li depas zot tou.

**ALBANI**

Ou koz koumadir li'nn marye ar ou.

**REGANN**

Souvan enn joker dir laverite.

**GONERIL**

Lizie bien vantar, lerge te kaylous!

**REGANN**

Ou sans mo pa bien. Sinon enn rafal  
Ti pou koup ou souf. (*ar Edmon*) Zeneral Edmon  
Pran mo bann solda, prizonie, trezor;  
Fer seki ou anvi ar zot, ar mwa;  
Lemonn li temwen ki mo pe fer ou  
Mo Segner Plenpouvwar.

**GONERIL**

Eski ou gard li?

**ALBANI**

Eski ou ena pouvwar anpes sa?

**EDMON**

Ou'si non, Segner!

**ALBANI**

Erer, ti batar!

**REGANN**

Fer sonn tanbour e anons to'nn pran mwa!

**ALBANI**

Stop! Ekout drwatir! Mo pe aret ou  
Pou traizon e ou'si Goneril.  
Mo ser, Regann, mo fam finn fer promes  
Edmon ki pa lib. Aster si ou'le,

Dimann mo lame.

**GONERIL**

Extra boufonnri!

**ALBANI**

Ou arme, Gloster. Fer soufle tronpet;  
Si personn pa vinn prouv tou ou bann krim,  
Ala mo defi. (*li zet so legan*)  
Ar sa lepe la  
Mo pou prouv to feloni.

**REGANN**

Mo malad!

**GONERIL**

(*ar limem*) Sinon mo fer ferm tou apotiker!

**EDMON**

(*li zet so legan*) Mo reponn defi! Kisannla pe dir  
Ki mwa mo enn tret? Li enn bachara,  
Enn vilger vwayou, manter, malonet.  
Fer soufle tronpet! Nenport kisannla  
Ki vini – ar so disan mo pou prouv  
Mo loner.

**ALBANI**

Anonser, soufle tronpet! (*enn anonser rantre*)  
Ou pou bizen kont zis lor ou lafors  
Parski tou bann zom ki ti rekrite  
Pou zefor lager finn gagn zot desarz.

**REGANN**

Mo pe vinn pli fay!

**ALBANI**

Madam la pa bien.  
Amenn li kot mwa. (*Regann sorti ede par serviter*)  
Vinn la anonser; soufle ou tronpet;  
Lerla lir sa. (*tronpet sone*)

**ANONSER**

(*li pe lir*) Nenport ki dimoun ki anvinn delavan pou akiz Edmon, swadizan Erl Gloster, ki  
li enn tret, li lib pou paret ler tronpet soufle trwaziem fwa. Li servi so kouraz pou defann li.  
(*premie tronpet*) Deziem fwa! (*deziem tronpet*) Trwaziem fra! (*trwaziem tronpet*)  
(*enn tronpet reponn*) (*Edgar rantre. Li arme. Enn tronpetis divan li*)

**ALBANI**

Dimann li ki li'le; kifer li la,  
Kifer li finn reponn trwaziem tronpet.

**ANONSER**

Kisannla ou? Ki ou nom? Ki ou ran?  
Kifer ou finn reponn trwaziem tronpet?

**EDGAR**

Mo'nn perdi tou dan lagel traizon,  
Dan pwazon serpan. Mo osi nob ki  
Adverser ki mo finn vinn pou konbat.

**ALBANI**

Kouma li apele?

**EDGAR**

Li dir li apel Edmon Erl Gloster.

**EDMON**

Mwa sa! Ki to'ena pou dir?

**EDGAR**

Tir lepe!

Si mo finn ofans enn leker vayan,  
Servi to lepe pou reklam zistis.  
Mwa mo finn pare! (*li tir so lepe*) Get bien mo lepe!  
Li senbol mo loner e mo lafwa.  
Ala mo dir twa; malgre to lafors,  
Zenes, enportans, viktwar ek fortinn,  
Les mo repete: to enn enfidel,  
Enn tret; to'nn trair to frer, to papa;  
To finn konplote kont sa gran prens la;  
Depi to seve ziska lapousier  
Anba lipie to transpir traizon.  
Nek dir 'non' e mo lepe pou prouve  
Ki to leker kasiet enn sal manter.

**EDMON**

Dapre konvansion, li mo drwa dimann  
Twa ki to nom, ki to vremem ete  
Me to laparans, to manier koze  
Anons disan nob. Pa perdi letan!  
Se twa ki enn tret; enn verminn, salte!

Mo parol zis rifle lor to armir;  
Mo lepe pou plant zot dan to leker.  
Soufle tronpet!

*(tronpet. Zot lager. Edmon tonbe. Edgar avanse pou touy li)*

**ALBANI**

Pa fer sa! Pa touy li!

**GONERIL**

Gloster, mo Gloster, to finn may dan lak!  
To ti bien kapav refiz krwaz lepe  
Ar enn enkonni. To pa finn tonbe;  
Bannla finn zwe fawl!

**ALBANI**

Ou, ferm ou labous!

Sinon, ar sa papie la, mo ferm li.

*(ar Edgar)* Non, pa fer sa! *(ar Goneril)* Malang depas malang!

Lir to konfesion! Pa sey desire!

Li kler to rekonet to krim. Pa vre!

**GONERIL**

Krim? Mwa ki fer lalwa isi. Pa twa!

**ALBANI**

Mons! *(ar Edmon)* To konn sa?

**EDMON**

Pa dimann mwa nanye. *(Goneril sorti)*

**ALBANI**

Swiv li. Li dezespere. Kontrol li. *(premie ofisie sorti)*

**EDMON**

Seki ou'nn akiz mwa, mo'nn fer pli pir;

Letan pou dir zot. Touse lepase.

Mwa'si! Me dir mwa, twa kisannla twa?

Si to zanfan nob, mo pou pardonn twa.

**EDGAR**

Pardon enportan. Mwa mo pa mwen nob

Ki twa, Edmon. Parski plis, fot pli grav.

Mo apel Edgar, garson to papa.

Bondie servi nou jos pou pini nou;

Li'nn fer enn zanfan dan zwisans fernwar;

Rezilta aster, li pe viv dan nwar.

**EDMON**

To ena rezon, larou finn tourn net;  
Mo prop pwazon finn fini mo lavi.

**ALBANI**

To laparans ti anons granderdam;  
Les mo akeyir twa dan mo leker.  
Bondie pini mwa si mo ti ena  
Move panse lor twa ek to papa.

**EDGAR**

Mo bon Prens, pa bizen ou dir mwa sa!

**ALBANI**

Kot ou ti kasiet? Kouma ou'nn kone  
Mizer ou papa?

**EDGAR**

Mo finn okip li. Difisil Segner,  
Pou rakont soufrans. Mo leker kase!  
Ler lalwa ti proklam mwa orlalwa  
Lamor kol ar mo talon, pa larg mwa  
- Anvi viv sitan for, prefer fer fas  
Terer lamor vennkat lor vennkat ki  
Tengn tou ale – mo'nn degize kouma  
Mandian-fou ki mem lisien meprize;  
Zwenn mo papa, so de lizie ansan,  
Pe mars dan nwar; mwa mo'nn vinn so lizie,  
Swagn li, okip li, e konsol li me  
Zame mo'nn dir li ki mwa mo ete  
Ziska talerla, avan vinn isi,  
Dimann li beni mwa, zame kone  
Ki kapav arive, kapav tonbe,  
Rakont li nou zistwar; so leker feb  
Pa kapav tini; lazwa ek tristes  
Anbrase, ferm so lizie souriyan.

**EDMON**

Ou zistwar, Edgar, finn tous mo leker  
E fer mwa anvi fer enn ti dibien.  
Me kontinie seki ou'ena pou dir ...

**ALBANI**

Si ankor zistwar tris, tini-tini;  
Mo onte tansion gargoulet kase.

**EDGAR**

Zistwar enn lasagren deza tro dir;  
Si azout enn lot, mo pou depas born.  
Ler mo leker gro pre pou eklate,  
Enn dimoun rantre ki ti deza trouv  
Mwa avan kouma enn mandian-pagla  
E ler li konpran kisannla mo'ete,  
Li may mo likou, kriye so douler  
Sitan for ki lesiel lao tranble;  
Trap kadav mo papa; rakont zistwar  
Martir Lerwa Lir; so sagren grandi  
Telman vit, telman for, ki mo ti kwar  
So leker pou'arete. Malsans lera  
Deziem tronpet sone. Bizen kit li.

**ALBANI**

Kisannla sa?

**EDGAR**

Kent, Segner, ki Lerwa  
Ti bani; li ti ofer so servis  
So lerwa ennmi; axepte seki  
Esklav ti pou refiz fer.

*(enn nob rantre ar enn kanif kouver ar disan dan lame)*

**NOB**

Osekour!

Aled! Osekour!

**EDGAR**

Ki kalite led?

**ALBANI**

Koze, Sir!

**EDGAR**

Kifer disan lor kanif?

**NOB**

Ankor so! So leker! Ayo, li'nn mor!

**ALBANI**

Mor? Kisannla? Koze, Sir!



**NOB**

Ou madam!

Segner, ou madam! So ser 'si finn mor,  
Anpwazone par so prop ser. Masak!

**EDMON**

Mwa ki ti pas bag ar toule-de ser;  
Soude dan lamor! Toule-trwa!

**EDGAR**

Kent sa! (*Kent rantre*)

**ALBANI**

Amenn zot lekor la. Mor ousa vivan. (*Nob la sorti*)  
Zizman lesiel ki fer nou tou gagn per  
Pa fer nou pitie. (*ar Kent*) Kent, vremem ou sa?  
Move moman. Enposib akey ou  
Kouma ti dwatet.

**KENT**

Mo finn zis vini

Pou dir mo lerwa, mo met ek Segner,  
Bonswar ek adie. Eski li pa la?

**ALBANI**

Nou'nn bliye seki bien plis enportan.  
Edmon, dir kot lerwa, kot Kordelia?

(*serviter amenn kadav Goneril ek Regann lor lasenn*)

Get sa masak la Kent!

**KENT**

Ki'nn arive?

**EDMON**

Lamour pou Edmon fer enn touy lotla;  
Apré swiside.

**ALBANI**

Kouver zot figir!

**EDMON**

Mo bien pre pou mor me avan mo'le  
Fer enn bon kixoz. Lor vites avoy  
Kikenn dan sato. Mo'nn donn enstrixion  
Pou fer touy Lerwa Lir ek Kordelia.  
Pa perdi letan!

**ALBANI**

Galoupe, ale!

**EDGAR**

Kisannla Segner

Finn gagn enstrixion? Kouma pou'aret li?

**EDMON**

Bien panse! (*ar deziem ofisie*) Ala, pran sa lepe la,  
Donn li Kapitenn ansarz.

**EDGAR**

Pa perdi letan! (*deziem ofisie sorti*)

**EDMON**

Goneril ek mwa nou finn donn li lord  
Pou pandi Kordelia dan so selil,  
Lerla raporte ki dan dezespwar  
Li finn swiside.

**ALBANI**

Lesiel protez li!

Amenn Edmon andan. (*serviter sarye Edmon, sorti*)

(*Lir, ar Kordelia dan so lebra, rantre; deziem ofisie ek lezot swiv li*)

**LIR**

Irle plore! O dimoun leker ros!  
Si mo ti'ena zot lizie, zot lagorz  
Mo ti pou krak lesiel so gran plafon.  
Mo tifi finn ale; li finn ale;  
Li pa pou retourne. Gete zotmem!  
Mo konn diferans ant mor ek vivan;  
Peyna lavi la. Pret mwa enn laglas.  
Si enn ti bie tas sa laglas la  
Ena lavi me ...

**KENT**

Samem nou desten?

**EDGAR**

Plito lafendimonn!

**ALBANI**

Tonbe, kraze!

**LIR**

Plim la finn bouze. Li vivan. Efas

Tou larm ki mo finn plore.

**KENT**

Mo bon met!

**LIR**

Pa deranz mwa.

**EDGAR**

Mazeste, Erl Kent sa!

**LIR**

Maledixion lor zot! Tret! Asasen!  
Tou parey! Ti kapav sap li. Tro tar!  
Kordelia fifi, pa ale. Reste!  
Ki to pe dir, gate? So lavwa dous!  
Bon, trankil – enn model dan lavwa fam.  
Mo finn touy sovaz ki finn pandi twa.

**DEZIEM OFISIE**

Vremem sa Segner.

**LIR**

Vre pa vre zennom?  
Lontan, mo lepe ti pou rakle li;  
Mo vie aster. Laz zwe nou move tour.  
Mo konn ou? Lizie pa tro bon; mo kwar ...

**KENT**

Si Lasans kontan ek air de zans  
Sakenn pe get lotla la.

**LIR**

Mo trouv som.  
Koumadir Kent sa!

**KENT**

Momem Mazeste!  
Ou serviter, Sir. Kot Kayous ete?

**LIR**

Kayous! Sa ki ti enn bon dimoun sa!  
Li pa tike li. Malsans, li'nn kaykoun.

**KENT**

Me non, mo Segner, Kayous, momem sa.

**LIR**

Taler nou get sa.

**KENT**

Depi koumansman ou adversite  
Mo ti la, koste ar ou.

**LIR**

Ou tro bon!

**KENT**

Pa bon ditou. Partou nwar, tris, trazik.  
Ou de gran tifi finn komet krim nwar,  
Finn mor dan dezespwar.

**LIR**

Mo'si mo kwar.

**ALBANI**

Li dan enn lot lemonn. Li enn pert-tan  
Koz realite.

**EDGAR**

Bizen pran pasians. (*enn mesaze rantre*)

**MESAZE**

Edmon finn mor, Segner.

**ALBANI**

Enn bagatel sa!

Ekout mwa zot tou, ala desizion  
Ki nou finn pran: Dabor, nou pou fer tou  
Pou swagn nou lerwa; answit rann li tou:  
Dibien, lotorite, pouvwar total.  
(*ar Edgar ek Kent*) Pou rann zot de zot later ek zot tit  
E anplis dapre merit. Tou dimoun  
Pou gagne dapre merit: rekonpans  
Ou pinision. Ayo, get sa douk la!

**LIR**

Zot finn touy mo koko. Peyna lavi.  
Lisien, seval, lera ena lavi  
Twa non. Zame to pa pou revini,  
Zame, zame, zame, zame, zame.  
Rann mwa enn servis, larg sa bouton la.  
Mersi! Eh get li; get so lalev do!  
Gete; ayo, gete! (*li mor*)

**EDGAR**

Li feb; Segner!

**KENT**

Leker, arete! Aret bate do!

**EDGAR**

Mo Segner!

**KENT**

Pa anpes so nam ale.

Li pou deteste seki rod gard li

Lor latab tortir ankor pli lontan.

**EDGAR**

Li'nn kit nou Segner!

**KENT**

Veritab mirak

Li finn kapav viv tou sa letan la!

Li ti ansirsi.

**ALBANI**

Amenn lekor andan. Dey zeneral

Samem lor program. (*ar Kent ek Edgar*) Mo de bon size,

Pran renn pouvwar e redres sosiete.

**KENT**

Biento mo pe fer enn bien long vwayaz;

Mo met bizen mwa, li'nn avoy mesaz.

**EDGAR**

Anou sarye pwa peryod difisil;

Koz koze senser, pa fer ridikil.

Bann pli vie konn plis; aster bann zennzan

Pou konn mwens mister, pou viv mwens lontan.

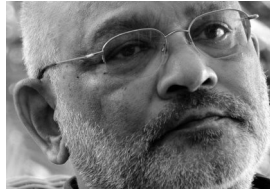
(*Zot tou sorti dan enn mars fineb*)

NOVAM 2006

**RIDO FINAL**

[RETOURN LAO](#)

## Dev Virahsawmy



*foto Andrea Chung*

Dev ti ne le 16 Mars 1942 dan vilaz Quartier Militaire e li ti grandi dan Goodlands avan li al viv ar so granparan dan Beau-Bassin. Apre so H.S.C li ti al etidie dan Liniversite Edinburgh dan Scotland. Laba li ti etidie literatir Franse ek Angle e li ti spesialisize dan lengwistik aplike. Pou so diplom li ti ekrir enn disertasion (*Towards a Re-evaluation of Mauritian Creole*) lor Kreol Morisien ki depi sa lepok la li dir bizen apel 'Morsien'.

Kan li ti retourn dan pei Moris li ti koumans travay profeser e an 1968 ansam ar Paul Berenger, Jooneed Jeeroburkhan ek lezot kamarad li ti kre MMM. An 1970 li ti eli depite dan enn eleksion parsiel. An 1972 Dev ek plizier kamarad MMM ti pas preske enn an dan prizon politik.

An 1964 Dev ek Loga ti marye. Zordi zot ena de zanfan (Saskia ek Anushka) e trwa tizanfana (Anastasia, Yann ek Rachel).

Dev finn ekrir boukou **lor** Kreol Morisien (Morsien) e **an** Kreol Morisien.

Parmi so bann pies teat ena *Li, Linconsing Finalay, Zeneral Makbef, Dokter Nipat, Galileo Gonaz, Toufann, Sir Toby, Mamzel Zann, Ziliet ek So Romeo, Ti-Marie, Prezidan Otelo, Tabisman Lir, Bistop, Dernie Vol* etc.

Dev finn ekrir plis ki 20 rekey poem. Parmi ena *Disik Sale, Les Lapo Kabri Gazouye, Lalang Peyna Lezo, Kayse Ba?, Zozo Mayok, Lonbraz Lavi, Petal ek Pikan, Zwazo Samarel, Koza pa Zaza, Latizann Pou Letan Lapli, Fetdemor, Dan Danbwa Ena Dibwa, Ler Ek Lagam Mazik, Nou kwar nou kone, Viv enn lot manier, 100 Sonet* etc.

Apart bann tizistwar, Dev finn ekrir 5 novela ek enn roman, *Souiv Larout Ziska ...*

Li finn osi tradir bann klasik kouma *Julius Caesar, Much Ado About Nothing, Macbeth, Hamlet, King Lear* par Shakespeare, *Tartuffe* par Molière e *Le Petit Prince* par Antoine de Saint-Exupéry.